



רשות האוכלוסין וההגירה
Population & Immigration Authority
سلطة السكان والهجرة

**מכרז פומבי מספר 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי
תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה**

מסמך זה הינו רכוש רשות האוכלוסין וההגירה, כל הזכויות שמורות לרשות האוכלוסין וההגירה ©
המידע הכלול במסמך זה לא יפורסם, לא ישוכפל, ולא יעשה בו שימוש מלא, או חלקי, לכל מטרה
שהיא מלבד מענה על מכרז זה.

המסמך מנוסח בלשון זכר אך פונה לנשים וגברים כאחד.

יובהר כי:

הנוסחים המחייבים (המתעדכנים מעת לעת) של הוראות התכ"ם או חוקים ותקנות, להם מופיעים
קישורים אלקטרוניים במכרז זה, נמצאים באתרי האינטרנט של החשב הכללי

פרק 1 רקע ועיקרי המכרז

יובהר כי:

האמור בפרק זה הוא כללי ותמציתי בלבד. המידע המחייב הוא זה המפורט בגוף המכרז ובחווה המצורף לו, על נספחיהם.

1. המכרז

- 1.1. הרשות עוסקת בנושאים שונים הקשורים לאזרחי המדינה, תושביה והזרים השוהים בה, בכלל זה אכיפת הדין בנוגע לשהות ותעסוקת זרים, בהתאם למדיניות הממשלה ולמערכת החוקים והתקנות אשר שר הפנים או הרשות ממונים על אכיפתם.
- 1.2. הרשות מורכבת ממספר מינהלים, אגפים ויחידות כמפורט להלן:
 - 1.2.1. יחידות המטה - לשכת מנכ"ל, משאבי אנוש, לשכה משפטית, אגף הרכש, אגף הביטחון וכיוצ"ב.
 - 1.2.2. מינהל אכיפה וזרים - עוסק באכיפת חוקים בנושא שהות זרים ותעסוקתם וטיפול במסתננים ומבקשי מקלט.
 - 1.2.3. מינהל האוכלוסין - עוסק בתחום מרשם ודרכונים, אזרחות ומעמד, אשרות, איחוד משפחות, עליה ושבות. מורכב מכ-40 לשכות הפרוסות ברחבי הארץ ב-6 מרחבים.
 - 1.2.4. מינהל מעברי גבול - מתפעל ומבצע ביקורת גבולות ב-23 מעברי גבול בינלאומיים של ישראל, יבשתיים, ימיים ואוויריים.
 - 1.2.5. מינהל שירות למעסיקים ועובדים זרים - עוסק בהסדרת העסקתם של עובדים זרים בישראל.
- 1.3. רשות האוכלוסין וההגירה (להלן – "הרשות") מפרסמת בזאת מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול ליחידות הרשות, וזאת בהיקף ובגבולות אחריות כפי שיפורטו בהמשך.
- 1.4. הרשות מבקשת לבחור שני ספקים אשר יספקו את השירותים המבוקשים במכרז בכל חלקי הארץ. הרשות אינה מתחייבת כי חלוקת העבודה בין שני הספקים תהיה ככל הניתן שווה בפועל ולספקים לא תהיה כל טענה על חלוקה שאינה שווה.
- 1.5. מובהר בזאת כי פתיחת ההצעות במכרז תיעשה בכפוף לאישור ועדת החריגים במשרד האוצר.
- 1.6. הכול בהתאם לצרכי הרשות, ובכפוף לאמור בחווה ההתקשרות המצורף כנספח ג' למכרז זה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

לוח הזמנים לעריכת המכרז

2. להלן לוח הזמנים לעריכת המכרז:

מועדים	פעילות	סידורי
30.01.2020	מועד פרסום המכרז	2.1
12.00 בשעה 11.02.2020	המועד האחרון להגשת שאלות ולהבהרות	2.2
17.02.2020	המועד האחרון לתשובת הרשות לבקשה לשאלות והבהרות	2.3
12.00 בשעה 27.02.2020	המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז	2.4
27.08.2020	מועד תום תוקף ההצעות וערבות ההצעה	2.5

3. הרשות רשאית לערוך שינויים והתאמות במועדים השונים שנקבעו במכרז או על פיו, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחייה כאמור תפורסם בעיתונות ובאתר האינטרנט.

הגדרות

4. למונחים הבאים תהיה המשמעות שלצידם:

המונח	משמעות
הרשות	רשות האוכלוסין וההגירה
המכרז	מכרז מס' 02/2020 למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה על כל נספחיו, דרישותיו, תנאיו וחלקיו, לרבות קבצי הבהרות, אם יהיו כאלה
מציע	ספק המעוניין להגיש הצעה למכרז זה ולספק את השירותים המפורטים
זוכה	ספק אשר הצעתו נבחרה על ידי ועדת המכרזים המשרדית לספק את השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה
ועדת המכרזים	ועדת המכרזים של הרשות
אתר האינטרנט	אתר האינטרנט של הרשות: www.piba.gov.il תחת הקישור "פרסומים ומכרזים"
השירות	אספקת שירותי טיפול תרגום ותמלול עבור הרשות, בהתאם להוראות המכרז, המפרט, החוזה והנספחים למסמכים אלה

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

עמוד	יחידת טקסט בת 250 מילים.
מפרט הדרישות	הנספח המצורף כנספח א' למכרז
החווה	חווה ההתקשרות המצורף כנספח ג' למכרז
טופס הצעה	טופס הצעה המצורף כנספח ב' למכרז
תואר אקדמאי	תואר אקדמאי בתחום המצוין במסמכי המכרז ואשר הוענק על ידי מוסד המוכר על ידי המועצה להשכלה גבוהה (המל"ג) להעניק תארים מסוג זה ו/או תואר אקדמי מחו"ל ממוסד אשר ברשותו אישור הגוף להערכת תארים אקדמיים מחו"ל בהרשות החינוך ו/או תואר שהוענק על ידי השלוחות של מוסדות זרים להשכלה גבוהה הפועלים בישראל ואשר קיבלו רישיון מהמל"ג.

למונחים אחרים תהיה המשמעות הקבועה להם בחווה.

5. עיקרי הבקשה:

- 5.1 יחידות הרשות השונות מטפלות באוכלוסיות שונות אשר שוהות במתקני הרשות. לצורך הטיפול באוכלוסיות אלה נדרשת הרשות לעיתים לשירותי תרגום מסוגים שונים.
- 5.2 הזוכים במכרז יידרשו לספק לרשות את השירותים הבאים והכל בכפוף לאמור בפרק 2 להלן:
 - 5.2.1 **תרגום עוקב פרונטלי** – שירותי תרגום הניתנים ביחידות הרשות או במקום אחר בו תקבע הרשות בהם נוכח המתורגמן והאדם אותו יש לתרגם.
 - 5.2.2 **תרגום עוקב טלפוני או מרחוק** – שירותי תרגום הניתנים כאשר המותרגמן אינו מחוייב להיות במקום בו נמצא האדם אותו יש לתרגם. שירות זה יכול שיינתן באמצעות הטלפון או באמצעות שיחת וידאו בהתאם להעדפת הרשות והאמצעים המתאימים הזמינים. על הספק להיערך למתן אפשרות זו במידת האפשר כדי לצמצם את הצורך בהגעת המתורגמנים לאתר המרוחק.
 - 5.2.3 **תרגום מסמכים** – תרגום של מסמכים אשר יסופקו על ידי הרשות לספק מעברית לשפה אחרת או להיפך. המסמכים יהיו בעלי אופי כללי וכן מסמכים בתחומים מקצועיים שונים, כגון בתחום הכלכלי, הרפואי, המשפטי והעסקי.
 - 5.2.4 **הקלטה ותמלול** – שירות במסגרתו יקליט הספק שימועים ו/או דיונים ו/או כל מפגש אחר ויתמלל את הנאמר במפגש. במקרים מיוחדים יתבקש הספק לצלם צילום וידאו של המפגש. לא יאוחר מ-12 שעות לאחר סיום המפגש יעביר הספק למזמין את קובץ הצילום באמצעות הדואר האלקטרוני. ככל שיבקש זאת המזמין, יודיע על כך לספק מראש ולתשלום עבור שירות זה יתווסף תשלום של 50 ₪ לכל מפגש.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 5.3. שירותי התרגום יסופקו לרשות מעת לעת, על פי צרכיה ובהתאם לדרישתה, והרשות תשלם את תמורתם לספק בהתאם להצעת המחיר שניתנה על ידי הספק במכרז זה.
- 5.4. לידיעה בלבד: היקף צריכת השירותים המשוער על ידי הרשות מתואר בסעיף 0 לפרק 2 להלן. יודגש כי כל הנתונים המופיעים הינם הערכה בלבד, ואין בה כדי לחייב את הרשות להזמין מהספקים שירותי תרגום בהיקף כלשהו, או למנוע מהרשות להזמין שירותי תרגום מצדדים שלישיים, לפי שיקול דעתה.

6. התמורה

- התשלום עבור השירותים יבוצע כדלקמן:
- 6.1. תרגום עוקב פרונטלי – התשלום יינתן עבור כל שעת תרגום אשר תינתן בפועל. לא יינתן תשלום עבור ביטול זמן.
- 6.2. תרגום עוקב טלפוני או מרחוק – התשלום יינתן עבור כל שעת תרגום אשר תינתן בפועל.
- 6.3. תרגום מסמכים – התשלום יינתן עבור תרגום של עמוד כהגדרתו לעיל.
- 6.4. הקלטה ותמלול – התשלום יהיה עבור שעה של הקלטה בלבד. לא ישולם תשלום נוסף עבור התימלול. לא יינתן תשלום עבור ביטול זמן.
- 6.5. ראה התייחסות למתן השירותים בשעות חריגות בסעיף 6 לפרק 2 להלן.

נספחים

7. הנספחים למכרז זה, המהווים חלק בלתי נפרד ממנו, הם:

הנספח	תיאור
נספח א'	מפרט הדרישות
נספח ב'	טופס ההצעה
נספח ג'	החוזה שייחתם עם הזוכה במכרז

תנאי הסף להשתתפות במכרז

8. כללי

- 8.1. במכרז רשאים להשתתף רק מציעים העונים במועד הגשת ההצעה על כל התנאים המפורטים בפרק זה להלן. מציע או הצעה שאינם עומדים בכל התנאים – יפסלו.
- 8.2. תנאי סף המתייחסים למציע צריכים להתקיים במציע עצמו. קיום תנאי סף בתאגיד קשור (לדוגמה – חברה אם, חברה בת או חברה אחות), באורגן של המציע (לדוגמה – מנכ"ל), בבעל מניות או בכל גורם אחר לא ייחשב כעמידה בתנאי הסף.
- 8.3. אין להגיש הצעה המשותפת למספר גופים.

9. מעמדו המשפטי של המציע

9.1. על המציע להיות במועד הגשת ההצעה: תאגיד הרשום בישראל על פי דין, שאינו בעל חוב בגין אגרה שנתית למרשם הרלוונטי לשנים הקודמות לשנת 2020 ו/או עוסק מורשה, ואם הוא חברה – הוא אינו בעל רישום כחברה מפרת חוק או בעל התראה לפני רישום כאמור.

9.1.1. על המציע לצרף לטופס ההצעה:

9.1.1.1. אישור תקף על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

9.1.1.2. נסח רישום תאגיד עדכני לשנת 2020 (ניתן להפיק את הנסח באתר האינטרנט של רשות התאגידים, שכתובתו: taagidim.justice.gov.il תחת הקישור "הפקת נסח חברה").

9.1.1.3. אישור הספק בדבר זהות מורשי החתימה מטעם המציע.

9.2. המציע ובעל זיקה אליו, כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976, לא הורשע ביותר משתי עבירות בגין הפרת חוקי העבודה המפורטים בנספח ב' להוראת תכ"ם 7.11.3-7 רשימת החוקים המפורטים בתוספת השלישית בחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, תשע"ב-2011 ב-3 השנים האחרונות ממועד ההרשעה האחרונה ועד המועד האחרון להגשת הצעות במכרז.

10. ערבות בנקאית

10.1. להצעה תצורף ערבות בנקאית או ערבות מחברת ביטוח בלתי מותנית להבטחת הצעת המציע במכרז בסך של 75,000 (שבעים וחמישה אלף) ש"ח, עפ"י נוסח ערבות לקיום ההצעה (בהתאם לנוסח שבנספח 7 לחוברת ההזמנה להציע הצעות למכרז זה).

10.2. הערבות תהיה בנקאית או ערבות של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח לפי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח) התשמ"א – 1981, (כאמור בנספח 8 להלן) בלתי מותנית, לפקודת רשות האוכלוסין המשפטים, לאבטחת קיום תנאי המכרז וההצעה.

10.3. תוקף הערבות יהיה עד לתאריך המופיע בטבלת התאריכים המופיעה בסעיף 2 לעיל.

10.4. בכל מקרה של דחייה בבחירת הספק הזוכה, יוארך תוקף הערבות לתקופה שלא תעלה על 60 יום נוספים.

10.5. הצעה אשר תוגש ללא ערבות כנדרש, תיפסל ותיראה כאילו לא הוגשה והכל על פי דין.

10.6. אין לשנות את נוסח הערבות.

10.7. המזמין יהיה רשאי לחלט את הערבות, אם המציע שנקבע כזוכה במכרז לא יחתום על הסכם ההתקשרות, או על נספח כלשהו הנדרש כתנאי לחתימה על הסכם ההתקשרות או לא ימציא ערבות ביצוע כאמור להלן.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 10.8. בוטלה הצעת המציע לפני תום התקופה האמורה לעיל, רשאי המזמין לחלט הערבות לגביה.
- 10.9. לאחר חתימת ההסכם עם הזוכה במכרז, תוחזר הערבות לכל המציעים אשר לא זכו במכרז, למעט למציע שידורג במקום השני.
- 10.10. הערבות או ההמחאה הבנקאית תצורף כנספח 7 לחוברת ההצעה.
11. המציע עומד בהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998 (להלן: "חוק שוויון זכויות").
- 11.1. להוכחת עמידתו של המציע בתנאי זה, על המציע לחתום על הנוסח המפורט בנספח 5 לטופס ההצעה.

12. מחזור כספי

- כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז, על המציע לעמוד בתנאים המצטברים הבאים:
- 12.1. המציע הינו בעל מחזור כספי, הנובע מפעילותו בתחום של מתן שירותי תרגום, של 1,500,000 (מיליון וחצי) ₪ (לא כולל מע"מ) לכל הפחות בשנים 2016, 2017 ו-2018.
- 12.1.1. על המציע לספק אישור רואה חשבון על גבי נספח 6 לטופס ההצעה לצורך הוכחת עמידתו בסעיף זה בכל הקשור לשנים 2016, 2017 ו-2018.

13. ניסיון מקצועי:

- 13.1. עבודה עם לקוחות: המציע סיפק בשנת 2018 שירותים לשלושה לקוחות העומדים בתנאים הבאים **במצטבר**:
- 13.1.1. ההיקף הכספי של העבודה עם כל לקוח עמד על 200,000 ₪ (לא כולל מע"מ) לכל הפחות.
- 13.2. עבודה עם לקוחות מוסדיים: המציע סיפק בשנת 2018 שירותים ללקוח מוסדי אחד העומד בתנאים הבאים **במצטבר**:
- 13.2.1. לקוח מוסדי הינו אחד מהבאים: משרד ממשלתי, תאגיד סטטוטורי, חברה ממשלתית, אוניברסיטאות, קופות חולים.
- 13.2.2. ההיקף הכספי של העבודה עם כל לקוח מוסדי עמד על 200,000 ₪ (לא כולל מע"מ) לכל הפחות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

14. שימוש בתוכנות מקור

המציע עושה שימוש בעבודתו בתוכנות מקור בלבד, וברשותו כלל הרישוי התקף הנדרש להפעלתן.

15. מסמכים ואישורים אשר על המציע לצרף להצעתו (במסגרת הנדרש בסעיפים 8 - 15)

- 15.1. אישור מהמרשם הרלבנטי על רישום תאגיד כאמור בסעיף 9.1 לעיל.
- 15.2. אישור תקף על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 – אישור בדבר ניכוי מס במקור ואישור בדבר ניהול ספרים כאמור בסעיף 9.1.1.1 לעיל.
- 15.3. נסח רישום תאגיד עדכני לשנת 2020 כאמור בסעיף 9.1.1.1 לעיל.
- 15.4. פרטי המציע כולל אישור עדכני של עו"ד בדבר זהות מורשה/י החתימה אצל המציע וסמכותם לחייב את המציע בחתימתם ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 1 בטופס ההצעה.
- 15.5. הצהרה אודות היעדר הרשעות על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים תשל"ו 1976, כאמור בסעיף 9.2 לעיל, ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 2 בטופס ההצעה.
- 15.6. ערבות בנקאית בהתאם לאמור בסעיף 10 לעיל ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 7 בטופס ההצעה.
- 15.7. תצהיר בדבר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלויות (כאמור בסעיף 11 לעיל, ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 5 בטופס ההצעה).
- 15.8. הצהרת המציע בפני עורך דין אודות ניסיונו (כאמור בסעיף 13 לעיל ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 3 בטופס ההצעה).
- 15.9. הצהרת המציע אודות שימוש בתוכנות מקור (כאמור בסעיף 14 לעיל, ובהתאם לנוסח המחייב בנספח 4 בטופס ההצעה).
- 15.10. אישור רואה חשבון כי עסקו של המציע הוא בשליטת אישה בהתאם לצורך.
- 15.11. הצעת המחיר של המציע למכרז (בהתאם לנוסח המחייב בנספח 8 בטופס ההצעה ובמעטפה נפרדת).
- 15.12. חוזה התקשרות חתום על ידי מורשה/י החתימה של המציע בכל עמוד בראשי תיבות (נספח ג' למכרז).
- 15.13. תוכנית עבודה למתן השירותים כמפורט בסעיף 16.2.3.2 להלן.
- 15.14. העתק חתום על ידי מורשה/י החתימה של המציע, בכל עמוד של מענה המשרד לשאלות ספקים (סעיף 22.2 למכרז).

אופן הערכת ההצעות

16. הערכת ההצעות במכרז תתנהל באופן ובסדר כמפורט להלן:
- 16.1. בשלב הראשון, תבחן ועדת המכרזים האם המציע עומד בתנאי הסף להשתתפות במכרז ותפסול מציעים שאינם עומדים בתנאי הסף האמורים, אם קיימים כאלה. המציעים שיעמדו בתנאי הסף יוכרזו כ"מציעים כשירים" ויעברו לשלב השני.
- 16.2. בשלב השני, תיבחן איכות הצעתם של המציעים הכשירים כמפורט להלן:
- 16.2.1. משקל מרכיב האיכות בהצעת המציע יעמוד על 40%.
- 16.2.2. ועדת המכרזים תבחן את איכות ההצעה על פי הפרמטרים המצוינים בסעיף 16.2.3 להלן ותעניק לכל הצעה ציון.
- 16.2.3. להלן פירוט מרכיבי בדיקת האיכות:
- 16.2.3.1. **שביעות רצון לקוחות (עד 20 נקודות):**
- 16.2.3.1.1. נציגי הרשות יפנו לשני לקוחות של המציע לכל הפחות, אשר ייבחרו על ידם מבין הלקוחות שפירט המציע להצעתו, או לקוחות אחרים שאינם מפורטים בהצעה, ויציגו להם שאלות אחידות בעלות משקל שווה לגבי המרכיבים הבאים:
- 16.2.3.1.1.1. עמידת המציע בלוחות זמנים.
- 16.2.3.1.1.2. זמינות אספקת השירותים.
- 16.2.3.1.1.3. איכות השירותים שניתנו.
- 16.2.3.1.1.4. עמידה בתנאי ההתקשרות.
- 16.2.3.1.1.5. מקצועיות וידע במסגרת מתן השירותים.
- 16.2.3.1.1.6. מידת שיתוף הפעולה עם הלקוח.
- 16.2.3.1.1.7. התרשמות כללית.
- 16.2.3.1.2. הניקוד של ציון האיכות יהיה הניקוד הממוצע של שני השאלונים (ניקוד מקסימאלי אפשרי לכל שאלון – 10) כפול 2 (סה"כ 20 נקודות אפשריות).
- 16.2.3.2. **תכנית עבודה וראיון (עד 20 נקודות):**
- 16.2.3.2.1. המציעים יצרפו להצעתם תכנית עבודה. תכנית העבודה תכלול התייחסות למרכיבים הבאים לכל הפחות:
- 16.2.3.2.1.1. תכנית לוגיסטית למתן השירותים בפריסה אזורית רחבה.
- 16.2.3.2.1.2. תכנית לגיוס מתורגמנים לכל השפות הנדרשות.
- 16.2.3.2.1.3. מנגנוני שימור והעברת ידע למתורגמנים.
- 16.2.3.2.1.4. מנגנוני בקרת איכות על עבודתם של המתורגמנים.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 16.2.3.2.1.5. היצע המתורגמנים המוצע על ידי המציע לצורך הפרויקט.
- 16.2.3.2.2. תכנית העבודה תנוקד על ידי צוות הבדיקה שימונה על ידי הרשות בהסתמך על המידע הכתוב ועל ראיון בו ייקחו חלק מנהל הפרויקט מטעם המציע וכל גורם רלבנטי אחר המיועד לעבוד בפרויקט.
- 16.2.3.2.3. ניקוד תכנית העבודה יהיה כדלקמן:
- 16.2.3.2.3.1. איכות התוכנית לוגיסטית למתן השירותים בפריסה אזורית רחבה – 5 נק'.
- 16.2.3.2.3.2. היצע המתורגמנים לצורך הפרויקט ותוכנית לגיוס מתורגמנים לכל השפות הנדרשות – 5 נק'.
- 16.2.3.2.3.3. מנגנוני שימור והעברת ידע למתורגמנים – 3 נק'.
- 16.2.3.2.3.4. מנגנוני בקרת איכות על עבודתם של המתורגמנים – 3 נק'.
- 16.2.3.2.3.5. התרשמות כללית – 4 נק'.
- 16.3. בשלב השלישי ייבחנו הצעותיהם הכספיות של המציעים, כמפורט להלן:
- 16.3.1. משקל מרכיב המחיר בהצעת המציע יעמוד על 60%.
- 16.3.2. רק מציעים אשר קיבלו ציון מינימלי של 70% (או 28 נקודות) יועברו לשלב בדיקת הצעת המחיר. מבלי לפגוע באמור לעיל, ועדת המכרזים של הרשות תהיה רשאית להפחית את ציון הסף עד לציון מינימלי ל 60% (או 24 נקודות) בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
- 16.3.3. לאחר אישור ועדת המכרזים את ציוני האיכות, ייפתחו מעטפות המחיר של המציעים, ותשוכלל הצעת המחיר שהוגשה על ידי המציע (נספח 8 - טופס הצעת המחיר).
- 16.3.4. הצעת המחיר לשירותים תינתן עבור המרכיבים הבאים:
- 16.3.4.1. שעת תרגום עוקב פרונטלי.
- 16.3.4.2. שעת תרגום עוקב מרחוק.
- 16.3.4.3. תרגום עמוד אחד.
- 16.3.4.4. שעת הקלטה ותמלול.
- 16.4. הצעת המחיר של המציעים תתורגם לציון מחיר כך שהמציע שהצעתו תהיה הנמוכה ביותר יקבל את מלוא 60 הנקודות והיתר ינוקדו ביחס אליו בהתאם לנוסחה הבאה:
- $$\frac{\text{ההצעה הזולה ביותר}}{\text{ההצעה הנבחרת}} = \text{ציון ההצעה הנבחרת}$$
- 16.5. שקלול ציוני העלות והאיכות (סך הכול 100%)
- 16.5.1. בשלב זה ישוקללו ציוני העלות והאיכות בהתאם לנוסחה הבאה:
- C = ציון האיכות (בנקודות)

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

$D =$ ציון העלות (בנקודות)

הנוסחה: $C * 40\% + D * 60\%$

16.5.2. שתי ההצעות בעלות הציון המשוקלל הגבוה ביותר יזכו במכרז זה.

16.6. אם עסקו של המציע הוא בשליטת אישה, כמשמעות הדבר בסעיף 2ב לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992, רשאי המציע לצרף להצעתו אישור כנדרש בחוק ותצהיר המאשר זאת.

16.7. ועדת המכרזים שומרת לעצמה את הזכות להכריז על "כשיר שני" למתן השירותים המבוקשים שיהיה המציע אשר הצעתו הגיע למקום השלישי בשקלול ציוני ההצעות.

16.8. ההתקשרות עם הכשיר השני, תיעשה בהתאמה להצעת המחיר אותה הגיש בהצעתו.

17. הכרזה על ספק זוכה

17.1. ההצעות אשר ידורגו במקום הראשון והשני, יומלצו לאישור ועדת המכרזים להכרזתה כזוכה במכרז.

17.2. אישור הזכייה על ידי ועדת המכרזים, מותנה בעמידת הספקים הזוכים בכל הדרישות המפורטות בסעיף 19 להלן.

הצעת המחיר

18. המחיר המוצע:

18.1. הצעת המחיר יינתן כאמור בסעיף 16.3.4 לעיל.

18.2. אין בסעיף זה כדי לגרוע מהוראות המפורטות בנספח א' למכרז ובחוקה המצורף כנספח ג' למכרז.

18.3. התמורה כוללת את כל ההוצאות, כגון: שכר דירה, שכר עובדים, ציוד וכדומה. לא ישולם תשלום כלשהו עבור שעות נסיעה ו/או ביטול זמן.

18.4. טופס ההצעה הכספית יוגש במעטפה נפרדת, כמפורט בסעיף 23.2 להלן.

19. דרישות מאת הספק בגין זכייה במכרז

19.1. כללי

19.1.1. בתוך ארבעה עשרה ימי עבודה (כשלושה שבועות קלנדריים) מיום קבלת הודעה בכתב מועדת המכרזים על זכיית הספק במכרז, יפעל הספק הזוכה כמפורט בסעיף זה.

19.1.2. לא המציא הספק הזוכה את המסמכים/אישורים הדרושים כאמור בסעיף זה במועדים הנקובים לעיל, משמעותו ויתור הספק הזוכה על זכייתו במכרז והמזמין רשאי לבחור ספק זוכה אחר.

19.1.3. יובהר כי איחור בהמצאת המסמכים/אישורים הדרושים לא יהווה עילה כלשהי לשינוי במועדי האספקה כפי שפורטו במסמכי המכרז.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 19.1.4. מילוי הדרישות שבסעיף זה מהווה תנאי מוקדם ליצירת יחסים חוזיים בין הצדדים, ואין בהודעה על הספק הזוכה במכרז כדי לסיים את הליכי המכרז או כדי ליצור יחסים חוזיים, עד למילוי הדרישות האמורות על ידי ההספק זוכה.
- 19.2. בלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, על הספק הזוכה להמציא את המסמכים הבאים:
- 19.2.1. חוזה התקשרות על פי הנוסח המחייב המופיע בנספח ג' למכרז.
- 19.2.2. ערבות ביצוע בהתאם לנוסח המחייב המופיע בנספח 1' לחוזה.
- 19.2.3. התחייבות לשמירת סודיות על פי הנוסח המחייב המופיע בנספח 2 לחוזה.
- 19.2.4. התחייבות להעדר ניגוד עניינים על פי הנוסח המחייב המופיע בנספח 3 לחוזה.
- 19.2.5. אישור לקיום ביטוחים על פי הנוסח המחייב המופיע בנספח 4 לחוזה.
- 19.2.6. חתימה על חוזה בעניין פורטל הספקים על פי הנוסח המחייב המופיע בנספח 5 לחוזה.

אופן התנהלות המכרז

20. קבלת מסמכי המכרז

- 20.1. ניתן לעיין ולהוריד את מסמכי המכרז, ללא תשלום, מאתר האינטרנט. באמצעות קישור למסמכי המכרז המפורסם בתחתית האתר, תחת הכותרת "פרסומים" בכפתור "מכרזים".
- 20.2. כל המידע והתוצרים הקשורים למכרז, וכל ההודעות בנושא המכרז, יהיו נגישים בלחיצה על קישור זה.

21. הליך הבהרות

- 21.1. החל מיום פרסום המכרז בעיתון ועד למועד המפורט בסעיף 2 לעיל, רשאי כל אדם לפנות לרשות בכתב, באמצעות דואר אלקטרוני dganitsa@piba.gov.il לגבי דגנית סמי, מרכזת ועדת המכרזים, ולהעלות כל בקשה להבהרה או שאלה הקשורה במכרז או בהתקשרות שתבוא בעקבותיו. יש לוודא כי הפניה התקבלה על ידי אישור בדואר אלקטרוני חוזר.
- 21.2. על הפונה לציין בפנייתו את שם ומספר המכרז, שמו של הפונה, כתובתו, מס' טלפון, מס' פקס וכתובת דואר אלקטרוני.
- 21.3. הפנייה תיעשה באמצעות קובץ word (סיומת doc) בלבד; את השאלות יש לסדר בטבלה כדלקמן:

מס"ד	מס' הסעיף במכרז אליו מתייחסת השאלה	פירוט השאלה

שאלות הבהרה אשר לא תגענה על פי הדרישה לעיל – לא תיעננה!

- 21.4. הרשות תשיב לפניות עד למועד הקבוע בסעיף 2 לעיל. לרשות יהיה שיקול דעת במתן התשובות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 21.5. התייחסות לפניית תפורסם באתר האינטרנט, מבלי לחשוף את זהות הפונה. הרשות לא תשלח תשובות למתמודדים אלא על המתמודדים החובה להתעדכן באתר.
- 21.6. ההתייחסות לפניית תהיה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, ועל המציע לצרף אותה להצעתו כשהיא חתומה, כיתר מסמכי המכרז.
- 21.7. הרשות רשאית לשנות את תנאי המכרז עד למועד הגשת ההצעות. הודעה על השינוי תפורסם באתר האינטרנט.

22. מבנה ההצעה

- 22.1. ההצעה תוגש בעברית באמצעות טופס ההצעה- ראה נספח ב' למכרז, (להלן: "טופס ההצעה"). המציע יפרט בטופס ההצעה את המידע הנדרש באופן מלא ומדויק.
- 22.2. **על המציע לצרף לטופס ההצעה את:**
- 22.2.1. המסמכים המפורטים בה, חתומים כנדרש.
- 22.2.2. מסמכי המכרז, חתומים בכל עמוד בחותמת מורשה החתימה וחותמת התאגיד.
- 22.2.3. חוזה ההתקשרות, חתום בכל עמוד בראשי תיבות מורשה החתימה וחותמת התאגיד.
- 22.2.4. הבהרות עורך המכרז לשאלות הפונים, חתומים בכל עמוד בחותמת מורשה החתימה וחותמת התאגיד.
- 22.3. המציע אינו רשאי לצרף לטופס ההצעה דפים, חוברות, תקליטורים, מצגות וכיו"ב, שאינם נדרשים במפורש או שהגשתם לא הותרה במפורש. על אף האמור לעיל, בטבלאות שבהן חסרות שורות לצורך מתן מענה למכרז, רשאי המציע להוסיף דף מצולם של הטבלה המרחיב את מספר השורות לצורך הפירוט הנוסף. הדף המצולם יוצמד לטופס ההצעה במקום שבו מפורטת הטבלה.
- 22.4. טופס ההצעה, לרבות המסמכים המצורפים אליו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז והשלמה של הקבוע במכרז. עם זאת, במקרה של סתירה בין טופס ההצעה לבין גוף המכרז, יגבר האמור בגוף המכרז.

23. הגשת ההצעה

- 23.1. את ההצעה יש להגיש במעטפה סגורה וחתומה, ללא זיהוי חיצוני, לאחר סיום הליך ההבהרות ולא יאוחר מהמועד הקבוע בסעיף 2 לעיל, ולהניחה בתיבת המכרזים הנמצאת במשרד הרשות ברח' מסילת ישרים 6, ירושלים.
- 23.2. **בתוך המעטפה יש להפריד בין הצעת המחיר ליתר מסמכי ההצעה**, כך שהצעת המחיר תוגש על גבי נספח הצעת המחיר (נספח 8 לטופס ההצעה), במעטפה סגורה נפרדת עליה יהיה כתוב "הצעת המחיר".
- 23.3. הצעת המחיר תיפתח רק לאחר בדיקת עמידת ההצעות בתנאי הסף כמפורט לעיל. הצעות מחיר אחרות לא תפתחנה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

23.4. יש להחתיים את המעטפה בחותמת על ידי המאבטח הנמצא בכניסה, בציון תאריך ושעת ההגשה, ולשלשל את המעטפה לתיבת המכרזים הנמצאת בכניסה לבניין.

23.4.1. יש להקפיד לקבל מהמאבטח אישור על ההגשה.

23.4.2. על המעטפה יש לציין רק את מספר המכרז ואת שם המכרז.

23.4.3. המציע ידביק על הצד החיצוני של המעטפה מעטפה נוספת, סגורה היטב, ללא פרטי המציע על גבה, ובתוכה יופיעו שם המציע ופרטי איש קשר מטעמו (מספר טלפון וכתובת) לשם החזרת המעטפה במקרה הצורך.

23.5. ההצעה תוגש בשלושה עותקים זהים, כולל המסמכים הנלווים והנספחים למיניהם. להצעה יצורפו מסמכי המכרז וכל נספחיהם, לרבות הבהרות, אם יהיו.

23.6. העותק המקורי יסומן במילים "עותק מקור". כל עמוד של טופס ההצעה וכל המסמכים המוגשים בעותק זה יוחתמו בחותמת המציע ובחתימתו המקורית.

23.7. עותק ההצעה יכול שיהיה צילום של העותק המקורי החתום.

23.8. בכל מקרה של סתירה בין עותק המקור להעתק, יגבר עותק המקור.

23.9. הגשת ההצעה החתומה מהווה ראייה חלוטה לכך שהמציע קרא את כלל האמור במסמכי המכרז והחווה המצורף לו, הבין את האמור במסמכים אלה ונתן לכך את הסכמתו הבלתי מסויגת.

23.10. הגשת ההצעה במועד המצוין לעיל היא על אחריות המציע. הצעה שתוגש במועד מאוחר יותר לא תיבחן.

23.11. בשום מקרה אין להגיש את ההצעה בדואר אלקטרוני או בפקס.

24. תצהירים, אישורים ומסמכים שיש לצרף להצעה

24.1. מבלי לגרוע מהדרישות לצירוף מסמכים המפורטות במכרז, על המציע לצרף להצעתו את התצהירים, האישורים והמסמכים המפורטים בטופס ההצעה, אשר נכונות האמור בהם מהווה תנאי להשתתפות במכרז.

24.2. על המציע לוודא כי המספר המזהה (לדוגמא מס' ח.פ.) בכל המסמכים המוגשים מטעמו, לרבות תעודת התאגדות, אישורי רשויות המס וכיו"ב, יהיה זהה. אם אין התאמה במספר המזהה, על המציע לצרף אישור או הסבר מטעם הרשויות המוסמכות לכך בדבר אי ההתאמה.

24.3. ועדת המכרזים רשאית לדרוש מהמציע מסמכים נוספים או חלופיים, אם סברה כי הדבר דרוש לה לשם הכרעה במכרז.

25. תוקף ההצעה

25.1. ההצעה תעמוד בתוקפה עד לחתימה על החווה עם הזוכים במכרז.

25.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הצעות שלא נבחרו תעמודנה בתוקפן 30 ימים נוספים לאחר סיום הליכי המכרז, וזאת למקרה שבו מציע שזכה במכרז יחזור בו מהצעתו או יפר את

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

ההתקשרות עימו. בנסיבות אלה רשאית ועדת המכרזים להכריז על בעל ההצעה הבאה בטיבה כזוכה במכרז.

25.3. אם ההתקשרות החוזית שבין הרשות לבין זוכה במכרז תסתיים טרם זמנה, מכל סיבה שהיא, תהיה הרשות רשאית לבחור תחתיו במציע הבא בתור או בזוכה השני במכרז, לפי שיקול דעתה, ובלבד שבמועד קבלת החלטה ממשיכים להתקיים במציע או בזוכה השני תנאי הכשירות שהיוו תנאי סף להשתתפות במכרז ושהמציע או הזוכה השני נתן לכך את הסכמתו. התקשרה הרשות כאמור, יהיה המציע הבא בתור או הזוכה השני זכאי לתמורה בהתאם לקבוע בהצעתו למכרז.

26. מימוש ההתקשרות

26.1. כתנאי לחתימת החוזה ולמימוש ההתקשרות הזוכה במכרז להמציא לרשות את החוזה חתום על ידו וכן את כל המסמכים, ההתחייבויות והאישורים המפורטים בחוזה, בתוך ארבעה עשר (14) יום, מיום שנמסרה לו הודעת הזכייה.

27. דרישה למידע נוסף או הבהרות

27.1. ועדת המכרזים רשאית לבקש מכל מציע, בכל שלב של המכרז, הבהרות בכתב או בעל פה להצעה, ובלבד שלא יהיה בכך כדי לאפשר למציע לשנות את הצעתו או להעניק לו יתרון בלתי הוגן על מציעים אחרים. הבהרות יהיו חלק בלתי נפרד מההצעה.

27.2. ועדת המכרזים רשאית לדרוש מכל מציע השלמת מידע חסר, המלצות או אישורים המתייחסים לדרישות המפורטות במכרז, לצורך בחינת עמידתו של המציע בתנאי המכרז, וכן לבצע כל פעולה אחרת הדרושה לבחינת ההצעה.

27.3. ועדת המכרזים רשאית להורות על תיקון פגם שנפל בהצעה או להבליג על הפגם, אם מצאה כי אין בכך כדי לפגוע בשוויון בין המציעים וכי החלטה זו משרתת באופן המרבי את טובת הרשות ואת תכליתו של מכרז זה.

28. הצעה מסויגת או מותנית

28.1. מציע לא יסייג את הצעתו או יתנה אותה באופן שאינו עולה בקנה אחד עם דרישות המכרז, ובכלל זה ימנע מכל שינוי, הסתייגות או התניה על דרישות החוזה ונספחיו. הרשות תפסול הצעה מסויגת או מותנית.

28.2. מציע הסבור כי דרישות המכרז ראויות להתניה או להסתייגות, רשאי להעלות את השגותיו או את הערותיו במסגרת הליך הבהרות בלבד.

29. הצעה תכסיסנית

29.1. הצעה הכוללת מידע מטעה, הצעה תכסיסנית או הצעה הלוקה בחוסר תום לב – תיפסל.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

30. עיון במסמכי המכרז ובהצעה הזוכה

- 30.1. ועדת המכרזים תאפשר למציע שלא זכה במכרז לעיין בפרוטוקול ועדת המכרזים ובמסמכי ההצעה הזוכה, בהתאם לקבוע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993 ולהוראות כל דין.
- 30.2. מציע הסבור כי חלקים מהצעתו כוללים סודות מסחריים או סודות עסקיים (להלן: "חלקים סודיים"), שלדעתו אין לאפשר את העיון בהם למציעים אחרים לאחר סיום המכרז, יציין במפורש בטופס ההצעה מהם החלקים הסודיים, יסמן את החלקים הסודיים שבטופס ההצעה באופן ברור, ובמידת האפשר יפריד חלקים אלה מכלל ההצעה.
- 30.3. מציע שלא סימן חלקים בטופס ההצעה כסודיים יראוהו כמי שמסכים למסירת ההצעה לעיון מציעים אחרים, אם יוכרז כזוכה במכרז.
- 30.4. סימון חלקים בהצעה כסודיים מהווה הודאה בכך שחלקים אלה בהצעה סודיים גם בהצעותיהם של המציעים האחרים, ומכאן שהמציע מוותר מראש על זכות העיון בחלקים אלה של הצעות המציעים האחרים.
- 30.5. יודגש כי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הינו של ועדת המכרזים בלבד, אשר תפעל בנושא זה בהתאם לדיני המכרזים ולאמות המידה המחייבות רשות מנהלית.
- 30.6. החליטה ועדת המכרזים לאפשר עיון בחלקים המפורטים בהצעה שבעל ההצעה הגדירם כסודיים, תיתן על כך ועדת המכרזים התראה לבעל ההצעה, ותאפשר לו להשיג על כך בפניה בתוך פרק זמן ההולם את נסיבות העניין.
- 30.7. החליטה ועדת המכרזים לדחות את ההשגה, תודיע על כך לבעל ההצעה 5 ימי עבודה בטרם מסירת החומר לעיונו של המבקש.

31. הוצאות השתתפות במכרז

- 31.1. כל ההוצאות הכרוכות בהשתתפות במכרז יהיו על חשבון המציע, וזאת ללא קשר לתוצאות המכרז. למציע לא תהיה דרישה או טענה להחזר כספים או כל פיצוי אחר מהרשות בגין הוצאותיו כאמור.

32. קניין הרשות במסמכים

- 32.1. מסמכי המכרז הם רכושה של הרשות, ואין לעשות בהם שימוש אלא לצורך הגשת ההצעות.

33. ביטול מכרז

- 33.1. הרשות תהיה רשאית, בכל שלב של המכרז, לבטל את המכרז. המציעים מוותרים בזאת על סעד של אכיפה או פיצויים בשל ביטול המכרז.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

34. היררכיה בין מסמכים, פרשנות וסמכות שיפוט

- 34.1. החוזה על נספחיו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
- 34.2. בכל מקרה של סתירה שאינה ניתנת ליישבו בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה, יגבר נוסח החוזה.
- 34.3. ביטויים המופיעים בלשון יחיד משמעם גם בלשון רבים ולהיפך; ביטויים המופיעים בלשון זכר משמעם גם בלשון נקבה ולהיפך.
- 34.4. כותרות הסעיפים במכרז ובנספחיו הן למטרות נוחות ולא ישמשו לצרכי פרשנות.
- 34.5. סמכות השיפוט הבלעדית לדון בתובענה שעילתה במכרז זה נתונה לבית המשפט המוסמך במחוז ירושלים.

נספח א' למכרז: מפרט הדרישות

1. הספק יספק שירותי תרגום מסמכים, תמלול ותרגום עוקב (סימולטני), במקצועיות וביעילות, לכל יחידות הרשות בארץ.
2. המתורגמן יבצע את התרגום העוקב באופן מילולי אולם תוך התייחסות למשמעות הנאמר על פי הקשרו. מתורגמן אשר לא ידע או לא הבין מילה או ביטוי מסוים, ידווח על כך לגורם המזמין או למי מטעם הרשות.
3. הספק יספק את השירותים במקצועיות, בדייקנות וביעילות, בהתאם להוראות הקבועות בנספח השירותים ובפניית הרשות להזמנת השירותים, לרבות לוחות הזמנים הקבועים בהם ובהתאם להנחיות נציג הרשות והגורם המזמין. מובהר כי תרגום בכתב ותמלול יכללו גם, ללא תמורה נוספת, הגהה, עריכה לשונית ועריכת המסמך (עימוד, פסקאות, גופנים וכיו"ב).
4. הספק ישלים את אספקת השירותים בהתאם ללוחות הזמנים הקבועים בנספח השירותים ובפניית הרשות להזמנת השירותים, ובמקרה של הזמנת תרגום או תמלול, ימסור לגורם המזמין את התרגום או התמלול שהוזמן ("תוצרי השירות").
5. נתגלו בתוצרי השירות ליקויים, פגמים או אי דיוקים, יעביר הגורם המזמין לספק את הערותיו, והספק יפעל לתיקון מוצרי השירות באופן מידי, ללא תמורה נוספת.
6. יובהר כי, ככלל, ביצוע העבודה הינו בימים ובשעות העבודה המקובלים. **במקרים נדירים**, וככל שהרשות תדרוש שירותי תרגום לאחר שעות העבודה המקובלות, דהיינו: בשעות הלילה (מהשעה 21.00 ועד השעה 06.00) ובשבתות וחגים (משעת כניסת השבת ו/או החג ועד לציאתן), תינתן תוספת של 25% לתעריף שהספק זכה בו בגין כל שירות.
7. כוח האדם:
 - 7.1. העובדים יהיו מיומנים, מקצועיים ומנוסים בתחומם, בני 18 ומעלה, אזרחי ישראל, תושבים או בעלי היתר לעבודה בישראל, במספר הנדרש לביצוע השירותים, ובכלל זה ייקח הספק בחשבון את הצורך בכוח אדם חלופי במקרה של היעדרות עובד בשל מחלה, מילואים או סיבה אחרת. לפי דרישת הרשות, יעביר הספק לרשות קורות חיים, מידע ומסמכים רלוונטיים לעובד המועסק באספקת השירותים וכן יאפשר לרשות לערוך ראיון עם העובד.
 - 7.2. מבלי לגרוע מכלליות האמור, הספק יעסיק דרך קבע עובדים על פי הצורך, העומדים בתנאים הבאים:
 - 7.2.1. הם יהיו בעלי כושר ביטוי וכתובה מעולים בעברית, ובעלי ידע והכרות טובים מאוד של השפה, התרבות ודרכי התקשורת של דוברי השפה אליה וממנה הם מיועדים לתרגם.
 - 7.2.2. הם וקרובי משפחתם לא יהיו בהליכים מול הרשות, לקבלת אזרחות או להסדרת מעמד ("הליך מדורג"). בסעיף זה, "קרוב משפחה" – הורים, אחים, אחיות, ילדים ובני זוגם של כל אלה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 7.3 לפי דרישת נציג הרשות או הגורם המזמין, יספק הספק את השירות באמצעות עובד מסוים.
- 7.4 הליך אישור עובדי הספק:
- 7.4.1 עם החתימה על הסכם ההתקשרות יעביר הספק למזמין את רשימת כל המתורגמנים שהוא מבקש להעסיק במסגרת מכרז זה לאישור המזמין.
- 7.4.2 הבקשה תכלול את המידע הבא לכל הפחות:
- 7.4.2.1 שם המתורגמן.
- 7.4.2.2 מספר תעודת הזהות.
- 7.4.2.3 צילום תעודת הזהות.
- 7.4.2.4 טופס אישור על היעדר ניגוד עניינים חתום על ידי המתורגמן.
- 7.4.3 הרשות תבחן את רשימת המתורגמנים ותאשר אותה בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
- 7.4.4 הרשות אינה מתחייבת לאשר כל מתורגמן שיוצע על ידי הספק.
- 7.4.5 מתורגמן אשר לא יאושר פוזיטיבית על ידי הרשות לא יוכל לספק שירותים במסגרת מכרז זה.
- 7.5 הספק יהיה רשאי להוסיף מתורגמנים לרשימת המתורגמנים המאושרת במהלך תקופת ההתקשרות כל עוד העביר את מלוא המידע כאמור לעיל וקיבל את אישור הרשות להוספת המתורגמן.

8. אופן הזמנת השירותים

- 8.1 הרשות תזמין את השירותים מהספק, מעת לעת ובהתאם לצרכיה.
- 8.2 הרשות תזמין את השירותים באמצעות נציג הרשות או באופן ישיר על ידי המחלקות השונות של הרשות, על ידי מי שימונה על ידי הרשות כאחראי לביצוע ההזמנות בכל מחלקה, ואשר שמו יימסר לספק ("הגורם המזמין").
- 8.3 בהזמנת השירותים יפורטו מאפייני השירות הנדרש, לרבות סוג התרגום (תרגום עוקב, תרגום מסמכים, תמלול), שפת התרגום, המקום המיועד לאספקת השירות, לוחות הזמנים הנדרשים לאספקתו ודרישות נוספות או אחרות שיהיו.
- 8.4 על הספק להעמיד לרשות הרשות, ללא תמורה נוספת, מרכז הזמנות ושירות, שבו מתקבלות הזמנות עבודה וקריאות לבירור וטיפול, באמצעות טלפון רב קווי, פקסימיליה בעלת קו ישיר ודואר אלקטרוני.
- 8.5 מרכז זה יהיה זמין בימים א'-ה' בין השעות 08:00-17:00, ובערבי חג ובימי שישי בין השעות 08:00-13:00. לאחר שעות אלה ובמקרים דחופים בלבד המאופיינים בזמן התראה קצר לרבות פעילות בסופי שבוע ובחגים, יתקשר נציג הרשות עם נציג הספק לתיאום השירות הנדרש.
- 8.6 דרך ההתקשרות עם מרכז ההזמנות והשירות תועבר על ידי הספק לנציג הרשות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

9. להלן יובאו המאפיינים של השירותים העיקריים הנדרשים על ידי יחידות הרשות השונות. יובהר כי אין באמור כדי להוות תיאור ממצה של השירותים הנדרשים, וכי על הספק יהיה לספק לרשות, על פי דרישתה, את מכלול השירותים, לכל אחת מיחידותיה, כפי שיהיו ובמיקום שיהיו מעת לעת.
10. יובהר בזאת כי היקף השירותים יקבע בהזמנות רכש מאושרות ע"י מורשי החתימה מטעם המשרד, שיצאו מעת לעת.
11. על הספק לוודא כי כל אספקת השירותים תהיה במסגרת התקציב המאושר בהזמנות רכש כאמור.
- 11.1. **מינהל אכיפה וזרים:**
- יחידה זו מופקדת על ביצוע שימועים וחקירות לשוהים בלתי חוקיים (שב"חים) בישראל. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:
- 11.1.1. תרגום עוקב:
- 11.1.1.1. הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.
- 11.1.1.2. המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית, תוך 5 שעות ממועד ההזמנה.
- 11.1.1.3. שפות התרגום הנדרשות הן ספרדית, צרפתית, תורכית, גיאורגית, אמהרית, טיגרית, ערבית, סינית, הודית, תאית, נפאלית, פיליפינית, פורטוגזית, יפנית, רוסית, הינדי ורומנית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).
- 11.1.2. תרגום מרחוק:
- 11.1.2.1. בהוראת הרשות יהיה ניתן לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), או באמצעות טלפון בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.
- 11.1.3. תרגום מסמכים:
- 11.1.3.1. הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות ומסמכים אישיים, פניות אישיות המוגשות במסגרת הליך בקשת מקלט, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.
- 11.1.4. תמלול עדויות:
- 11.1.4.1. הספק יבצע תמלול של עדויות שניתנות על ידי גורמים שונים.
- 11.1.4.2. הספק יגיע למתקני הרשות ברחבי הארץ.
- 11.1.4.3. הספק יבצע הקלטה של העדות ויתמלל את העדות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

11.1.4.4. לא יאוחר מ-24 שעות לאחר תום המפגש יספק הספק לרשות את תמלול

העדות בקובץ פי די אף. עדות שנמסרה ביום חמישי תימסר לא יאוחר

מסוף יום העבודה של יום ראשון העוקב.

11.1.5. לידיעה בלבד : הפריסה הארצית של היחידה למינהל אכיפה וזרים היא כמפורט

להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

כתובת	מתקן/מרחב
כיום- הרצליה 22, בחיפה	מרחב צפון
נתב"ג-תמך מערבי	מרחב מרכז
בית דגן אכיפה תל אביב	מרחב ת"א
רח' אלומות 12 א.ת. עומר	מרחב דרום
סהרונים/כלא קציעות	סהרונים/ קציעות
סלמה 53 ת"א	RSD
מטה מנהל אכיפה בניין בית גזית 1	מטה
מבצע קדש 64 בני ברק	יצאה מרצון
מטה מנהל אכיפה- בניין בית גזית 1	זרוע הרחקה משל"ט + קונסוליות
כלא גבעון רמלה	כלא גבעון
נתב"ג	מתקן יהלום (מסורבים)
מבצע קדש 64 בני ברק	מתקן אלבר
מנהל אכיפה רמלה	מחלקת מעסיקים
מבצע קדש 64 בני ברק	

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

11.2. מינהל אוכלוסין:

יחידה זו מופקדת על ביצוע שימועים לזרים, מבקרים ומבקשי מעמד בישראל. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:

11.2.1. תרגום עוקב:

11.2.1.1. הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.

11.2.1.2. המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית, תוך 24 שעות ממועד ההזמנה.

11.2.1.3. שפות התרגום הנדרשות הן רוסית, אמהרית, ספרדית, צרפתית, רומנית, פורטוגזית, ערבית, סינית, תאית, פיליפינית, יפנית, פולנית, תורכית, הונגרית, אוזבקית, גרוזינית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).

11.2.2. תרגום מרחוק:

11.2.2.1. בהוראת הרשות יהיה ניתן לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), או באמצעות טלפון בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.

11.2.3. תרגום מסמכים:

11.2.3.1. הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות ומסמכים אישיים, פניות אישיות המוגשות במסגרת הליכים שונים, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.

11.2.4. לידיעה בלבד:

הפריסה הארצית של היחידה למינהל אוכלוסין היא כמפורט להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

שם הלשכה	כתובת
אילת	מרכז עירוני, הקניון האדום אילת
אשדוד	שד' מנחם בגין 1 מרכז צימר
אשקלון	כצנלסון 9
באר שבע	התקווה 4
בני ברק	ז'בוטינסקי 168
הרצלייה	הדר 2 קומה 6
חדרה	דוד שמעוני 42

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

חולון	שד' ירושלים 164
חיפה	פל ים 15
טבריה	אלחדיף 23
ירושלים	שלומציון המלכה 1
ירושלים מזרח	ואדי ג'וז 49
מעלה אדומים	דרך קדם קניון
בית שמש	אבא נעמת 1
גילה	אליהו קורן 25
כפר סבא	ויצמן 140
נוף הגליל	קריית הממשלה ת.ד. 595
נתניה	רמז 13
עכו	שלום הגליל 1
עפולה	יהושע 1 ת.ד. 2015
פתח תקווה	מוהליבר 6
צפת	ויצמן 4
קריית שמונה	הרצל 37
כרמיאל	החרושת 9 (מרכז ניצנים)
ראשון לציון	ישראל גלילי 3
רחובות	בנימין 4
רמת גן	ביאליק 2
רמלה	שד' הרצל 91
תל אביב	מנחם בגין 125 קריית הממשלה
אגף הסיעוד	אגריפס 42 בנין כ"ח
מנהל מעסיקים	אגריפס 42

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

11.3. מינהל מעברי הגבול:

יחידה זו מופקדת על ביצוע תשאולים לזרים הפוקדים את מעברי הגבול. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:

11.3.1. תרגום עוקב:

11.3.1.1. הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.

11.3.1.2. המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית (מעברי הגבול השונים), תוך שעה וחצי ממועד ההזמנה, אולם אם מדובר במעבר הגבול של נתב"ג – יגיעו המתורגמנים למקום תוך שעה ממועד ההזמנה.

11.3.1.3. שפות התרגום הנדרשות הן ספרדית, פורטוגזית, צרפתית, ערבית, סינית, תאית, פיליפינית, יפנית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).

11.3.2. תרגום מרחוק:

11.3.2.1. בהוראת הרשות יהיה ניתן לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), או באמצעות טלפון בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.

11.3.3. תרגום מסמכים:

11.3.3.1. הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות או מסמכים אישיים, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.

11.3.4. לידיעה בלבד: הפריסה הארצית של היחידה למינהל מעברי הגבול היא כמפורט להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

שם האשכול	פירוט המעברים
נתב"ג	נתב"ג, מרינה ת"א, מרינה הרצלייה, שדה דב, גשר אלנבי
חיפה	חיפה, המעגן, הדיג, שדה התעופה, ראש הנקרה, קונטרה, חדרה, נהר הירדן
אשדוד	נמל אשדוד, אשקלון, ארז, ניצנה, קצא"א, נבטים
אילת	נמל תעופה על שם אסף ואילן רמון, טאבה, נמל ימי, רבין,



רשות האוכלוסין וההגירה
Population & Immigration Authority
سلطة السكان والهجرة

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

12. נתונים אודות צריכת השירותים :

12.1. להלן נתונים אודות צריכת השירותים מתחילת שנת 2018. יובהר כי נתונים אלה משקפים, למיטב ידיעת הרשות את המצב משנת 2018 וכי אין בהם כדי להעיד על הכמויות העתידיות שייצרכו. נתונים אלה ניתנים כמידע למציעים ולא יחייבו את הרשות בשום צורה.

12.2. כמות לפי סוג השירות :

סוג השירות	כמות
תרגום	46,000 שעות
תרגום עוקב פרונטלי	43,600 שעות
תרגום עוקב טלפוני	2,400 שעות
תרגום מסמכים	1,300 עמודים

12.3. חלוקה לפי מקרים (תרגום עוקב) לשפה :

שפה	% מהמקרים
טיגרית	19%
ערבית	12%
תאית	5%
רוסית	17%
צרפתית	3%
גרוזינית	8%
סינית	4%
ספרדית	5%
אנגלית	5%
אמהרית	9%
אחר (פחות מ-3%)	13%

12.4. חלוקה לפי אחוז שעות העבודה לשפה :

שפה	% מהשעות
טיגרית	45%
ערבית	14%
רוסית	9%
צרפתית	5%
גרוזינית	3%

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

3%	ספרדית
3%	אנגלית
4%	סינהלה
5%	אמהרית
3%	הינדי
7%	אחר (פחות מ-3%)

12.5. חלוקה לפי כמות עמודים (תרגום מסמכים) לשפה :

שפה	% מהעמודים
אנגלית	42%
ערבית	45%
רוסית	7%
איטלקית	3%
אחר (פחות מ-3%)	3%

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח ב' למכרז: טופס ההצעה

טופס הצעה למכרז 02/2020

לקבלת הצעות לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול לרשות האוכלוסין וההגירה

פרטי המציע

	שם המציע
	איש הקשר למכרז אצל המציע
	חתימת מורשה החתימה של המציע אודות הצעתו

מסמכים ואישורים אותם נדרש המציע לצרף לטופס ההצעה

מובהר כי הטבלה שלהלן מובאת לנוחות המציעים, אולם על כל מציע לוודא בעצמו כי מלוא המסמכים והאישורים הנדרשים במכרז מצורפים להצעתו, גם אם לא נכללו ברשימה שלהלן.

סעיף במכרז	המסמך/אישור	סידורי
15.1	אישור מהמרשם על רישום תאגיד	.1
15.2	אישור על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976	.2
15.3	נסח רישום תאגיד עדכני לשנת 2020	.3
15.4	פרטי המציע ואישור עדכני של עו"ד	.4
15.5	הצהרה אודות היעדר הרשעות	.5
15.6	תצהיר בדבר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלויות	.6
15.8	הצהרה בפני עו"ד אודות ניסיון המציע	.7
15.9	הצהרה אודות שימוש בתוכנות מקור	.8
15.10	אישור רואה חשבון בדבר עסק בשליטת אישה	.9
15.11	הצעת המחיר – במעטפה נפרדת	.10
15.12	חוזה התקשרות חתום כנדרש	.11
15.13	תוכנית עבודה	.12
15.14	העתק המכרז חתום על ידי מורשה החתימה	.13
22.2	מענה עורך המכרז ומענה לשאלות ספקים	.14

לתשומת לב המציעים:

הצעת המחיר למכרז (נספח 8 בטופס ההצעה), תוגש במעטפה נפרדת מטופס הצעה זה

נספח 1 לטופס ההצעה:

הצהרה אודות אימות זהות ופרטי המציע

אני, עורך הדין _____ (שם מלא), בעל רישיון מס. _____ המשמש כעורך הדין החיצוני של _____ המציע במכרז (להלן: "המציע") מאשר בתאריך: _____ את הפרטים הבאים לגבי המציע במכרז:

			המציע כפי שהוא רשום במרשם	
			הכתובת הרשמית של משרדי הקבע של המציע, טלפון, פקס	
			סוג התארגנות	
			תאריך הרישום	
			מספר מזהה	
			מספר חשבון בנק	
			איש קשר מטעם המציע למכרז	
				שם מלא
				תפקיד
				טלפון משרד
				טלפון נייד
			דוא"ל	
דוגמת חתימה וחותמת	ת.ז.	תפקיד	שם מלא	מורשה/י החתימה מטעם המציע על פי החלטת דירקטוריון/ הנהלת המציע
דוגמת חתימה וחותמת	ת.ז.	תפקיד	שם מלא	

בכבוד רב,

שם עורך הדין	כתובת	טלפון
תאריך	מס. רישיון	חתימה וחותמת

נספח 2 לטופס ההצעה:

תצהיר אודות העדר הרשעות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים תשל"ו-1976

אני/ה הח"מ, מורשה/י החתימה והמוסמך/כים לתת תצהיר בשמה של _____, המציע במכרז (להלן – "המציע"): :

שם החתימה	מורשה	ת.ז.	חותמת תאגיד	חתימה אישית	תאריך

לאחר שהוזהרתי/נו כי עלינו לומר את האמת וכי אהיה/נהיה צפויים לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה/נעשה כן, מצהיר/ה/ים בזה כדלקמן:

בתצהירי/נו זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים תשל"ו-1976 (להלן – **חוק עסקאות גופים ציבוריים**). אני/ו מאשר/ים כי הוסברה לי/לנו משמעותו של מונח זה וכי אני/ו מבין/ה/ים אותו.

סמן X במשבצת המתאימה:

- המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים, התשנ"א-1991 (להלן – חוק עובדים זרים) וחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 (להלן- חוק שכר מינימום) עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן- מועד להגשה) מטעם המציע במכרז.
- המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.
- המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת:

שם החתימה	מורשה	ת.ז.	חותמת תאגיד	חתימה אישית	תאריך

אישור עורך הדין			
אני החתום מטה, מאשר כי ביום:	הופיע/ה/ו בפני	בישוב/עיר:	
	במשרדי אשר ברחוב:		
מר/גב':	אשר זיהה עצמו ע"י	מר/גב':	אשר זיהה עצמו ע"י
	ת.ז. מס.:		ת.ז. מס.:
המוכר/תים לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/וה/ים כי עליו/ה/עליהם להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה/יהיו צפוי/ה/ים לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה/יעשו כן, חתם/ה/ו בפני על התצהיר דלעיל.			
שם עו"ד	מס. רישיון	חתימה וחותמת	תאריך

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח 3 לטופס ההצעה:

הצהרת המציע אודות ניסיונו

אני הח"מ, מורשה החתימה והמוסמך לתת תצהיר בשמה של חברת _____, המציעה במכרז (להלן – "המציעה"):

שם מורשה החתימה	ת.ז	חותמת תאגיד	חתימה אישית	תאריך

לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר כדלקמן:

1. ניסיון המציע לצורך עמידה בתנאי הסף

1.1. עבודה עם לקוחות:

1.1.1. לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי הסף שבסעיף 13.1 למכרז יפרט המציע את ניסיונו

במתן שירותי תרגום:

שם הלקוח	היקף כספי של עבודה עם הלקוח בשנת 2018 בלבד	המיקומים בהם סופקו השירותים	תקופת העבודה עם הלקוח (יש לציין חודש ושנה)	פרטי התקשרות עם הלקוח (שם, טלפון, טלפון סלולרי, דואר אלקטרוני)

• ניתן לצרף טבלאות זהות נוספות במידת הצורך.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

1.2. עבודה עם לקוחות מוסדיים :

1.2.1. לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי הסף שבסעיף 13.2 למכרז יפרט המציע את ניסיונו

במתן שירותי תרגום :

שם הלקוח	היקף כספי של עבודה עם הלקוח בשנת 2018 בלבד	סיווג התאגיד: (משרד ממשלתי/ תאגיד סטטוטורי/ חברה ממשלתית/אוניברסיטאות/ קופות חולים)	תקופת העבודה עם הלקוח (יש לציין חודש ושנה)	פרטי התקשרות עם הלקוח (שם, טלפון, טלפון סלולרי, דואר אלקטרוני)

ניתן לצרף טבלאות זהות נוספות במידת הצורך.

2. **התחייבות המציע לעמוד בדרישות המכרז:**

2.1. הריני מתחייב לעמוד בכל הדרישות המופיעות במכרז ובדרישות כל חוק ותקנה לכל אורך תקופת

ההתקשרות.

זה שמי/נו, להלן חתימתנו ותוכן תצהירינו דלעיל אמת:

שם מורשה החתימה	ת.ז.	חותמת תאגיד	חתימה אישית	תאריך

אישור עורך הדין			
אני החתום מטה, מאשר כי ביום:	הופיע/הו/ בפני	בישוב/עיר:	עו"ד:
	במשרדי אשר ברחוב:		
מר/גב':	מר/גב':	אשר זיהה עצמו ע"י	מר/גב':
ת.ז. מס.:	ת.ז. מס.:	ת.ז. מס.:	
המוכר/תים לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/הים כי עליו/ה/עליהם להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה/יהיו צפוי/ה/ים לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה/יעשו כן, חתם/הו בפני על התצהיר דלעיל.			
שם עו"ד	מס. רישיון	חתימה וחותמת	תאריך

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח 4 לטופס ההצעה:

תצהיר המציע אודות שימוש בתוכנות מקור

אני הח"מ, מורשה החתימה והמוסמך לתת תצהיר בשמה של חברת _____, המציעה במכרז (להלן – "המציעי"): :

שם מורשה החתימה	ת.ז.	חתימה וחותמת תאגיד	תאריך

הנני מצהיר כי:

המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז מס' 02/2020 ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידי המשרד.

זה שמי/נו, להלן חתימתי/נו ותוכן תצהירי/נו דלעיל אמת:

שם מורשה החתימה	ת.ז.	חתימה וחותמת תאגיד	תאריך

אישור עורך הדין			
אני החתום מטה, מאשר כי ביום:	הופיע/ה/ו בפני	בישוב/עיר:	
	במשרדי אשר ברחוב:		
מר/גב':	אשר זיהה עצמו ע"י	מר/גב':	אשר זיהה עצמו ע"י
	ת.ז. מס.:		ת.ז. מס.:
המוכר/תים לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתי/הים כי עליו/ה/עליהם להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה/יהיו צפוי/ה/ים לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה/יעשו כן, חתם/ה/ו בפני על התצהיר דלעיל.			
שם עו"ד	מס. רישיון	חתימה וחותמת	תאריך

נספח 5 לטופס ההצעה

הצהרה בדבר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלויות

1. אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

2. הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____ . אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

3. (סמן X במשבצת המתאימה):

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 לא חלות על המציע.

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע והוא מקיים אותן.

4. (במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע נדרש לסמן x במשבצת המתאימה):

המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.

המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

5. (במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר נדרש לסמן X במשבצת המתאימה):

המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

□ המציע התחייב בעבר לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, הוא פנה כאמור ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן (במקרה שהמציע התחייב בעבר לבצע פנייה זו ונעשתה עמו התקשרות שלגביה נתן התחייבות זו).

6. המציע מתחייב להעביר העתק מהתצהיר שמסר לפי פסקה זו למנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות.

7. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

לראיה באתי על החתום

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

אישור עו"ד

אני הח"מ _____, עו"ד, מספר רישיון _____ מאשר בזאת כי ביום _____ הופיע בפני מר/גב' _____ אשר זיהה עצמו באמצעות ת.ז. שמספרו _____ / המוכר לי אישית, ולאחר שהזהרתיו לומר את האמת וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר בפני את נכונות הצהרתו וחתם עליה.

תאריך	שם מלא של עו"ד	חתימה וחותמת
-------	----------------	--------------

נספח 6 - אישור רו"ח למחזור פעילות

לכבוד

חברת _____

א.ג.נ.,

הנדון : אישור על מחזור כספי לכל אחת מהשנים שנשתיימו ביום 31.12.16, 31.12.17 ו- 31.12.18

לבקשתכם וכרואי החשבון של חברתכם הרינו לאשר כדלקמן :

א. הננו משמשים כרואי החשבון של חברתכם משנת _____.

ב. הדוחות הכספיים המבוקרים של חברתכם ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 בוקרו על ידי משרדנו.

לחילופין :

הדוחות הכספיים המבוקרים של חברתכם ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 בוקרו על ידי רואי חשבון אחרים.

ג. חוות הדעת שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 אינה כוללת כל הסתייגות ו/או הפניית תשומת הלב או כל סטייה אחרת מהנוסח האחיד.

לחילופין :

חוות הדעת שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 כוללת חריגה מהנוסח האחיד אולם אין לחריגה זו השלכה על המידע המפורט בסעיף ד' להלן.

לחילופין :

חוות הדעת שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 כוללת חריגה מהנוסח האחיד אשר יש לה השלכות כמפורט לעיל על המידע המפורט בסעיף ד' להלן.

ד. בהתאם לדוחות הכספיים האמורים המבוקרים ליום 31.12.2016, 31.12.2017 ו- 31.12.2018 המחזור הכספי של חברתכם לתקופה כאמור הינו גבוה ממליון וחצי ₪ לא כולל מע"מ בתחום מתן שירותי תרגום.

בכבוד רב,

רואי חשבון

הערות :

- נוסח דיווח זה נקבע על ידי ועדה משותפת של מינהל הרכש הממשלתי ושל לשכת רואי החשבון בישראל – אוגוסט 2009.
- לצרכי מכתב זה חוות הדעת הכוללות תוספות המפורטות בדוגמאות לתקן ביקורת מספר 99, יראו אותן כחוות דעת ללא סטייה מהנוסח האחיד.
- יודפס על נייר לוגו של משרד הרו"ח.

נספח 7 לטופס ההצעה

ערבות הצעה

שם הבנק/חברת הביטוח _____

מס' הטלפון _____

מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד _____

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך 75,000 ₪ (במילים: שבעים וחמישה אלף ₪) אשר תדרשו מאת: _____ (להלן: "החייב") בקשר עם מכרז 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום או במסירה ידנית, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך 27.08.2020

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו _____

שם הבנק/חב' הביטוח	מס' הבנק ומס' הסניף	כתובת סניף הבנק/ חברת הביטוח
תאריך	שם מלא	חתימת וחותמת מורשה החתימה

נספח 8 לטופס ההצעה

הצעת המחיר של המציע למכרז

נספח זה יוגש במעטפה נפרדת מיתר מסמכי טופס ההצעה

לכבוד: רשות האוכלוסין וההגירה,

הנדון: מכרז מס. 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול לרשות האוכלוסין וההגירה

אני החתום מטה, נציג מוסמך של _____, המציע במכרז מספר 02/2020 מתכבד להגיש בזה הצעה לביצוע השירותים נשוא המכרז, בהתאם לתנאי המכרז וחווה ההתקשרות.

1. יש בדיננו את כל מסמכי המכרז. הם מוכרים לנו ומובנים לנו היטב, והצעתנו זו נעשית לאחר ששקלנו אותם היטב על כל השלכותיהם.

2. המחיר המוצע על ידנו הנו כפי שמפורט להלן הינו עבור אספקת השירותים נשואי מכרז זה. המחיר כולל את כל מרכיבי העבודה, שכר העובדים, שכר הדירה, והציוד וכל הוצאה אחרת לרבות רווח, ביטוחים, נסיעות, עלויות העסקת כוח אדם, בדיקות מעבדה וכיוצ"ב.

3. אנו מאשרים כי המחירים הכלולים בהצעתנו הינם סופיים, וכי לא נבקש לשנותם או להוסיף עליהם.

4. ברור לנו כי הכמות כפי שצוינה במסמכי המכרז הינה בגדר הערכה בלבד והרשות אינה מתחייבת להיקף הזמנה מסוים.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

5. הצעת המחיר :

הצעת מחיר כוללת כולל מע"מ $P_{tot} = P_{vat} * Q$	הצעת מחיר ליחידה כולל מע"מ $P_{vat} = P * 1.17$	הצעת מחיר ליחידה ללא מע"מ P	כמות שנתי Q	מרכיב
			40,000	שעת תרגום עוקב פרונטלי
			6,000	שעת תרגום עוקב טלפוני או מרחוק
			2,000	תרגום של עמוד
			1,000	שעת הקלטה ותמלול
סה"כ				

שם מורשה החתימה	ת.ז.	חתימה וחותמת תאגיד	תאריך

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח ג' למכרז - חוזה התקשרות

שנערך ונחתם בירושלים ביום _____ לחודש _____, שנת _____

– בין –

רשות האוכלוסין וההגירה

מרח' מסילת ישרים 6 ירושלים

מס' ישות עסקית: 500106505

(להלן: "הרשות")

מצד אחד;

– לבין –

חברת _____

מרח' _____

טל' _____, פקס': _____

דוא"ל: _____

מספר תאגיד / עוסק מורשה _____

על ידי מורשי חתימה ששמו/ם _____

(להלן: "הספק")

מצד שני;

והרשות מעוניינת בקבלת שירות של אספקת שירותי תרגום ותמלול;	הואיל:
והרשות פרסמה מכרז פומבי מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול	והואיל:
לרשות האוכלוסין וההגירה (להלן: "המכרז"), בו פירטה את הדרישות שבהן על הספק לעמוד;	
והספק זכה במכרז האמור;	והואיל:
והספק הסכים לספק את השירותים לרשות, והוא רשאי להתקשר בחוזה זה על פי כל דין או חוזה;	והואיל:

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

1. מבוא

- 1.1. הנספחים והמבוא לחוזה זה מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.2. חוזה זה ונספחיו הוא החוזה השלם והיחיד בין הצדדים ביחס לנושאים המפורטים בו.
- 1.3. הנספחים לחוזה זה הם כמפורט להלן:
- 1.3.1. נספח (1) - ערבות ביצוע;
- 1.3.2. נספח (2) - הצהרה על שמירת סודיות;
- 1.3.3. נספח (3) - התחייבות למניעת ניגוד עניינים;
- 1.3.4. נספח (4) – חוזה פורטל ספקים;

2. הגדרות

- בחוזה זה, תהיה לביטויים הבאים המשמעות שלצידם:
- 2.1. "הרשות" או "המזמין" - רשות האוכלוסין וההגירה.
- 2.2. "נציג המזמין" – _____ או מי מטעמה.
- 2.3. "ימים" - ימים קלנדריים, למעט אם צוין אחרת במפורש.
- 2.4. "ההצעה" - הצעת הספק למכרז.
- 2.5. "הפרה יסודית" - כמשמעו של מונח זה בחוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א – 1970.

3. תקופת ההתקשרות

- 3.1. הסכם זה נחתם לתקופה שמיום _____ ועד יום _____ (להלן: "תקופת ההתקשרות"). למזמין קיימת הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בעוד ארבע (4) תקופות נוספות בנות שנה אחת (1) כל אחת, ובסה"כ תקופת ההתקשרות לא תארוך יותר מחמש (5) שנים.

4. הצהרות הספק

- הספק מצהיר בזאת כי:
- 4.1. יש לו את הידע המקצועי, הניסיון, המומחיות והכישורים הדרושים לשם אספקת השירותים, כי עומדים לרשותו כל האמצעים הדרושים לכך, וכי הוא בעל כושר ויכולת מתאימים מכל הבחינות למילוי התחייבויותיו על פי חוזה זה, במלואן ובמועדן;

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 4.2. הוא הבין את צרכי הרשות ודרישותיה הקשורים לביצוע חוזה זה, וכי כל הצרכים והדרישות האלו ניתנים להשגה באמצעות ההצעה שהוגשה על ידו;
- 4.3. הוא חתם על חוזה זה לאחר שבחן היטב את נוסח המכרז על נספחיו ועל ההבהרות שניתנו לו, הבין אותם, קיבל מנציגי הרשות את כל ההסברים וההנחיות הנחוצים לו לצורך גיבוש הצעתו והתחייביותיו על פי חוזה זה, ואין לו כל טענה כלפי הרשות בקשר עם אי גילוי מספיק או גילוי חסר, טעות או פגם בקשר לנתונים או לעובדות הקשורים באספקת המוצר;
- 4.4. ידוע לו שהרשות התקשרה עמו על בסיס הצעתו, ועל סמך הצהרותיו והתחייביותיו בהצעתו ובחוזה זה, לעיל ולהלן.

5. נציג מטעם הספק

- 5.1. הספק מתחייב למנות בעל סמכות מבין עובדיו, מנהליו, או בעליו – אדם שיהיה אחראי לקשר עם הרשות בכל נושא הנובע והכרוך בביצוע של חוזה זה (להלן: "הנציג").
- 5.2. הספק יודיע לרשות, במועד חתימת החוזה, את שמו של הנציג וכן יודיע לרשות על החלפתו או הפסקת פעולתו של הנציג, מיד עם כל שינוי כאמור.

6. ניגוד עניינים

- 6.1. הספק מתחייב כי ימנע מלפעול בניגוד עניינים במסגרת מתן השירותים מושא חוזה זה, וכי יודיע לרשות ללא דיחוי על כל עניין העלול להעמיד אותו, בעל שליטה בו או מורשי חתימה בו במצב של ניגוד עניינים כאמור.
- 6.2. על הספק לחתום התחייבות למניעת ניגוד עניינים בנוסח המצורף כנספח 3 לחוזה.

7. חידוש אישורים ורישיונות; עמידה בתקינה

- 7.1. על הספק חלה חובה להחזיק ולחדש כל אישור או רישיון, שהיוו תנאי לזכייתו במכרז או בסיס להערכת הצעתו במכרז, כך שאלה יהיו בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות. אי החזקה או אי – חידוש האישור או הרישיון כאמור יהווה הפרה יסודית של החוזה.
- 7.2. על הספק חלה חובה להחזיק ולחדש כל אישור או רישיון, שהיוו תנאי לזכייתו במכרז או בסיס להערכת הצעתו במכרז, כך שאלה יהיו בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות. אי החזקה או אי-חידוש האישור או הרישיון כאמור יהווה הפרה יסודית של החוזה.
- 7.3. הספק מתחייב לעמוד בתנאי הדין והתקינה שהיוו תנאי לזכייתו במכרז או בסיס להערכת הצעתו במכרז וכן לעמוד בתנאי התקינה הנדרשים ממנו על פי דין. אי העמידה בתקינה כאמור תהווה הפרה יסודית של החוזה.

8. אחריות, פיצוי ושיפוי

- 8.1. הספק יהיה אחראי לכל פגיעה, אובדן, נזק, הוצאה או הפסד, שנגרמו לכל אדם, לרכוש או לגוף, באופן ישיר או עקיף, עקב מעשה או מחדל של הספק או של מי מטעמו, לרבות, עובדיו, שלוחיו, מועסקיו או מי מטעמו, במסגרת פעולתם על פי חוזה זה או כתוצאה מהפרת התחייבויות הספק על פי החוזה או על פי דין.
- 8.2. הספק יפצה את הרשות או מי מטעמה, מיד עם דרישה ראשונה, על כל פגיעה, אובדן, נזק, הוצאה או הפסד שהספק אחראי להם כאמור, וכן ישפה את הרשות או מי מטעמה, מיד עם דרישה ראשונה, בגין כל סכום ששילמו או שנדרשו או חויבו לשלם, בעקבות דרישה או תביעה שהוגשה נגדם ואשר האחריות בגינה מוטלת על הספק כאמור, לרבות הוצאות משפטיות ושכ"ט עו"ד.
- 8.3. אין באמור בסעיף זה לעיל כדי לגרוע מאחריות הספק על פי החוזה ועל פי דין.

9. איסור הסבה

- 9.1. הספק אינו רשאי להמחות, לשעבד או למשכן את זכויותיו או חובותיו לפי חוזה זה לצד שלישי, אלא אם כן ניתן על כך אישור הרשות מראש ובכתב.
- 9.2. המחאה, שיעבוד או משכון כאמור, ככל שנעשו ללא אישור, יהיו חסרי תוקף מחייב, יהוו הפרה יסודית של החוזה, והרשות לא תכבדם ולא תשלם כל תמורה בגין מוצרים שסופקו על-פיהם.

10. ערבות ביצוע

- 10.1. להבטחת כל התחייבויותיו על-פי חוזה זה, מתחייב הספק להפקיד בידי נציג הרשות, בטרם החתימה על חוזה זה, ערבות בנקאית/ביטוחית בלתי מותנית, לפקודת הרשות, בסך של 5% מהיקף ההתקשרות המאושר בתוקף מיום מסירתה ועד לחלוף שלושה חודשים ממועד סיום ההתקשרות, בנוסח הקבוע בנספח (1) לחוזה.
- 10.2. מסירתה של ערבות הביצוע לידי הרשות מהווה תנאי מוקדם לכניסת החוזה לתוקף.
- 10.3. הרשות תהיה רשאית לחלט את ערבות הביצוע, כולה או מקצתה, כפיצוי מוסכם, אם הספק יפר תנאי יסודי בחוזה, וכן בכל מקרה בו רשאית הרשות על פי החוזה לגבות תשלום, פיצוי או שיפוי מהספק, וזאת לאחר מתן הודעה מראש של ארבעה עשר יום לצורך תיקון הפגם, ולשם מתן אפשרות לספק להביא את טענותיו בכתב בפני נציגה.
- 10.4. סכום ערבות הביצוע מהווה הערכה סבירה בדבר הנזק הצפוי לרשות אם תידרש לסיים את התקשרותה עם הספק בעקבות הפרת החוזה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

10.5. בחילוט הערבות אין כדי למנוע מהרשות לתבוע מהספק את מלוא נזקה, במידה שאלה עולים על הסכום שחולט.

10.6. עם חילוט הערבות, כולה או חלקה, יפקיד הספק בידי המזמין ערבות חדשה, בנוסח המפורט בנספח (1) לחוזה, שיהיה בה כדי להשלים את סכום הערבות לסכום הערבות טרם החילוט.

10.7. למען הסר ספק, אין בחילוט הערבות כדי לשחרר את הספק מקיום מלוא התחייבויותיו על-פי החוזה, בהתאם למפורט בהצעתו או על פי דין.

11. התחייבויות הרשות

11.1. הרשות תשלם לספק תמורת אספקת השירותים כמפורט בסעיף 12 להלן.

11.2. מובהר בזאת כי הרשות אינה מתחייבת לרכוש מהספק שירותים בהיקף כלשהו וכי כל הזמנה שתיעשה תהיה בכפוף לצרכי הרשות ובהתאם לתקציבה.

12. התמורה

12.1. התמורה שהרשות תשלם עבור אספקת השירותים הינה כמפורט בהצעת הספק למכרז, **נספח (4)** לחוזה, כלומר **[יושלים לאחר החתימה עם הזוכה במכרז]**:

12.1.1. שעת תרגום עוקב פרונטלי _____ ש לא כולל מע"מ.

12.1.2. שעת תרגום עוקב טלפוני או מרחוק _____ ש לא כולל מע"מ.

12.1.3. עמוד תרגום מסמכים _____ ש לא כולל מע"מ.

12.1.4. שעת הקלטה (כולל שירותי תמלול לאחר מכן) _____ ש לא כולל מע"מ.

12.2. המחיר המפורט לעיל **לפני** מע"מ, שיתווסף בהתאם לחוק.

12.3. מוסכם בזאת כי הספק או מי מטעמו לא יהיה זכאי, בשום מקרה לקבל תמורה או טובת הנאה כלשהי מכל צד שלישי בקשר לביצוע השירותים מושא חוזה זה, וזאת בין במישרין ובין בעקיפין. היה ותתקבל טובת הנאה כאמור, יהווה הדבר הפרה יסודית של החוזה.

12.4. התשלום עבור השירותים ישולם לאחר אספקת השירותים בהתאם למספר השירותים שסופקו על-ידי הספק בפועל, בכפוף לאישור מטעם נציג המזמין כי השירותים שסופקו סופקו לשביעות רצון הרשות ולאחר הגשת החשבונות ע"י הספק, לפי מועדי התשלום הממשלתיים לכלל ספקי הממשלה (לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצאה החשבונית לרשות), ובהתאם להנחיות החשב הכללי לרכישת טובין ושירותים כפי שיהיו בתוקף מעת לעת, ובכפוף לחוק התקציב ותקנותיו.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 12.5. הספק יצרף לחשבונית המס דו"ח מפורט של השירותים שסופקו, תוך פירוט מספר השירותים שסופקו, מקום האספקה, מועד האספקה, שמות המטופלים וכל מידע רלבנטי אחר. הדו"ח טעון אישור נציג המזמין.
- 12.6. הספק לא יגדיל את היקף המוצרים או השירותים שיינתנו או יערוך שינויים נוספים על המוסכם במפורש בחוזה זה ובנספחיו, אלא אם כן קיבל מראש ובכתב הוראה לעשות כן, ממי שהוסמך לכך על ידי הממשלה כמורשי חתימה מטעמה, ובכלל זה חשב המשרד. כל שינוי שלא אושר מראש ובכתב על ידי מורשי החתימה מטעם המשרד לא יזכה את הספק בכל תשלום שהוא ויהיה על אחריותו המלאה.
- 12.7. הספק מצהיר בזאת כי וידא מיהם מורשי החתימה לעניין ביצוע החוזה וכי הוא יודע שלא יהיה כל תוקף מחייב כלפי הממשלה לכל אספקה חורגת או נוספת או שינוי שיעשה ואשר לא קיבל את אישור המפורש בכתב ומראש.
- 12.8. כל התשלומים מטעם הרשות במסגרת חוזה זה יבוצעו כמקובל במשרדי הממשלה ובהתאם להנחיות החשב הכללי לרכישת טובין ושירותים כפי שיהיו בתוקף מעת לעת, ובכפוף לחוק התקציב ותקנותיו.
- 12.9. הספק לא יהא זכאי לתשלום סכומים נוספים על הקבוע בסעיף זה.

13. הצמדה והתאמה

- 13.1. הגדרות בנושא הצמדה
- 13.1.1. תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות במכרז.
- 13.1.2. תאריך התחלת הצמדה – 18 חודש מתאריך הבסיס, למעט האמור בסעיף 13.3.3.
- 13.1.3. מדד התחלתי – המדד הידוע בתאריך התחלת ההצמדה, מדד חודש הגשת ההצעות במכרז.
- 13.1.4. המדד הקובע – המדד האחרון הידוע ביום מועד ביצוע ההצמדה.
- 13.1.5. הצמדה שלילית – הצמדה המבוצעת כאשר המדד או הרכב המדדים הקובע ירד אל מתחת לשיעור המדד ההתחלתי.
- 13.1.6. המדד - מדד המחירים לצרכן.
- 13.2. עקרונות ביצוע הצמדה
- 13.2.1. המחירים יוצמדו לשינויים במדדים (להלן: "המדד").

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 13.2.2. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף (או יופחת, אם חלה ירידה במדד הרלוונטי) לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.
- 13.2.3. ביצוע הצמדה יהיה גם במקרים שבהם מדובר בהצמדה שלילית.
- 13.2.4. ביצוע ההצמדה יהיה במועד קבלת החשבונית במשרד.
- 13.3. מנגנון ביצוע הצמדה
- 13.3.1. ביצוע ההצמדה יחל לאחר תום 18 חודשים מתאריך הבסיס, למעט במקרה המפורט בסעיף 13.3.3 המדד הידוע ביום זה ייקבע כמדד ההתחלתי.
- 13.3.2. ההצמדה תתבצע מדי ארבעה חודשים, כך שההצמדה הראשונה תתבצע בחלוף 18 חודשים מתאריך תחילת הצמדה, ובכל ארבעה חודשים לאחר מכן.
- 13.3.3. על אף האמור בסעיף 13.3.1, אם במועד מסוים (להלן: "יום השינוי") במהלך 18 החודשים הראשונים מתאריך הבסיס, יחול שינוי במדד – כך שיהיה גבוה בשיעור של 4% ויותר מהמדד הידוע בתאריך הבסיס, יחל חישוב ההצמדה מנקודה זו ואילך, באופן הבא:
- 13.3.4. המדד הידוע ביום השינוי ייקבע כמדד ההתחלתי.
- 13.4. ביצוע ההצמדה ייעשה בחלוף פרק הזמן שנקבע לביצוע הצמדות, כאמור בסעיף 13.3.2 לעיל.

14. פורטל ספקים

- 14.1. הספק יידרש, בכפוף לשיקול דעתו של המזמין, להגיש דיווחים וחשבונות הנדרשים לצורך תשלום עבור עבודתו, במסגרת פורטל הספקים הממשלתי ו/או במסגרת פורטל הספקים הייעודי של המזמין, בשים לב להוראות התכ"ם והנחיות החשב הכללי הרלוונטיות ויחתום על חוזה שימוש בפורטל הספקים, כמפורט בנספח למסמכי המכרז, לחילופין ימציא אישור כספק העושה שימוש בפורטל הספקים. יודגש, הזוכה יישא בכלל העלויות הכרוכות בהתחברות לפורטל הספקים.
- 14.2. הליך הרישום ופרטים נוספים בעניין פורטל הספקים מופיע בקישור הבא:

// [פורטל ספקים](#) //

15. העדר יחסי עבודה

- 15.1. הצדדים מסכימים כי היחסים ביניהם הינם יחסי מזמין-קבלן עצמאי, ובשום מקרה לא ניתן לפרש חוזה זה כיוצר יחסי עובד ומעביד בין הרשות לבין הספק, עובדי הספק או הפועלים מטעמו. במקרה שתוגש נגד הרשות תביעה שעניינה יחסי עובד ומעביד, ישפה

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

הספק את הרשות בגין כל תשלום כספי, חיוב או חבות אחרת, שיפסקו נגד הרשות, אם ייפסקו, מיד עם דרישת הרשות והצגת הפסק המחייב.

15.2. הספק מצהיר בזאת כי הוא האחראי הבלעדי על עובדיו, וכי הוא היחיד הנושא בכל אחריות, חבות או חוב שמעביד עשוי לחוב בהם כלפי עובדיו, לרבות בתשלומי שכר, ביטוח עובדיו וזכויות סוציאליות מכל מין וסוג.

15.3. כל שינוי שיחול בחוזה העבודה שבין הספק לבין עובדיו אינו מעניינה של הרשות והוא לא ישמש עילה לשינוי החוזה, אלא בהסכמה מפורשת ובכתב של הרשות.

16. קִיזוּז

16.1. הספק מסכים ומצהיר בזאת כי הרשות תהא רשאית לקזז מהתמורה שעליה לשלם לו על-פי חוזה זה, כל סכום המגיע לה מהספק על-פי חוזה זה, על-פי כל חוזה אחר או על-פי דין.

16.2. הודעה על סכומים שקיזזה הרשות כאמור, תינתן לספק בתכוף למועד הקיזוז ותכלול פירוט הסכומים שבגינם נעשה הקיזוז.

16.3. הספק יהיה רשאי להגיש את השגותיו בפני נציג הרשות על קיזוז כאמור או על תשלומים שלא שולמו לו ומגיעים לו לטענתו.

16.4. השגה כאמור תועבר לרשות לא יאוחר מתשעים (90) יום מיום קבלת התשלום החסר או מיום קבלת הודעת הקיזוז, לפי העניין.

16.5. אי-העברת השגה בתוך המועד האמור, משמעה הסכמה של הספק לביצוע הקיזוז.

17. עִיכּוּן

17.1. לספק או מי מטעמו לא תהיה זכות עיכובן כלפי המזמין או מי מטעמו, , וכן לגבי מסמכים או נכסים אחרים הקשורים לשירותי הספק או השייכים למזמין או למי מטעמו.

18. בִּיטוּחַ

18.1. הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל- רשות האוכלוסין ולהציגם לרשות האוכלוסין כשהם כוללים את הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן :

18.1.1. ביטוח חבות מעבידים

18.1.1.1. הספק יבטח את אחריותו החוקית כלפי עובדיו בביטוח חבות

המעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 18.1.1.2. גבול האחריות לא יפחת מסך 20,000,000 לעובד ארה"ב לעובד, למקרה ולשנת הביטוח (שנה).
- 18.1.1.3. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק שבשירותו.
- 18.1.2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי
- 18.1.2.1. הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- 18.1.2.2. גבולות האחריות לא יפחתו מ-1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- 18.1.2.3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
- 18.1.2.4. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.
- 18.1.3. ביטוח אחריות מקצועית
- 18.1.3.1. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.
- 18.1.3.2. הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור רשות האוכלוסין, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - רשות האוכלוסין.
- 18.1.3.3. גבול האחריות לא יפחת מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- 18.1.3.4. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
- מרמה ואי יושר של עובדים.
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

• אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.

• אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – רשות האוכלוסין.

• הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.

18.1.3.5. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

18.1.4. כללי

בכל פוליסות הביטוח הנדרשות יכללו התנאים הבאים:

18.1.4.1. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים : מדינת ישראל – רשות האוכלוסין בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל .

18.1.4.2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב רשות האוכלוסין.

18.1.4.3. המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל - רשות האוכלוסין ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.

18.1.4.4. הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.

18.1.4.5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק .

18.1.4.6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי פוליסות הביטוח.

18.1.4.7. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

18.2. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי תקופת ביטוח, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, בתוקף.

18.3. אישורים בחתימתם של המבטחים על קיום הביטוחים, יומצאו על ידי הספק ל רשות האוכלוסין, עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב להציג את האישורים חתומים בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות לרשות האוכלוסין לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.

מובהר בזאת כי אישורי הביטוח שיוצגו איננו/ים בא/ים לצמצם את התחייבויות הספק לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ומתכונת/תם התמציתית של אישורי הביטוח שיוצגו/ו הינה אך ורק כדי לאפשר לחברות הביטוח לעמוד בהנחיות הפיקוח עליהן. הוראות הביטוח המחייבות הן אלו המופיעות בנספח זה לעיל. על הספק יהיה ללמוד דרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו ללא הסתייגויות.

18.4. מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שתוכל לבחון את עמידת הספק בסעיפים שלעיל ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות סעיף א' לעיל.

הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי ההסכם, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

18.5. למען הסר ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים בנספח זה, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק, ואין בהם משום אישור המדינה או מי מטעמה להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחריות בהתאם לכך.

18.6. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – רשות האוכלוסין, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי חוזה זה.

18.7. אי עמידה בתנאי סעיפים אלו מהווה הפרה יסודית של הסכם זה.

19. הפרות, תרופות וסיום ההתקשרות

19.1. על הפרת חוזה זה תחולנה הוראות חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א - 1970.

19.2. כל אחד מהמקרים המפורטים להלן ייחשב כהפרה יסודית של החוזה:

19.2.1. אי קיום של הוראה מהוראות חוזה זה, אשר נקבע לגביה שהינה מעיקרי החוזה, וכי הפרתה תהווה הפרה יסודית.

19.2.2. אלה הם הסעיפים שהפרתם תהווה הפרה יסודית של החוזה: 6.2, 5, 5.2, 7, 8, 8.1, 9, 10.1, 10.6.

19.2.3. אי קיום של הוראה מהוראות חוזה זה, אף אם לא נקבע לגביה שהינה מעיקרי החוזה, אשר לא תוקן בתוך המועד שנקבע לכך בהודעה שמסר המזמין לספק ואם לא נקבע זמן - לאחר שחלפו ארבעה עשר (14) יום מיום שהודיע המזמין לספק על דבר ההפרה.

19.2.4. קרות אחד מאלה:

19.2.4.1. הוגשה נגד הספק בקשה לפירוק או התקבלה החלטה על פירוקו מרצון או ניתן כנגדו צו פירוק או צו כינוס, זמני או קבוע, או הוגשה נגדו או על ידיו בקשה להסדר נושים או ניתן צו למינוי נאמן לספק, והצו לא הוסר בתוך תשעים (90) ימים ממועד הינתנו;

19.2.4.2. הוטל עיקול או בוצעה פעולת הוצאה לפועל אחרת, על רוב נכסי הספק או נכסים מהותיים שלו או נכסים הדרושים לצורך ביצוע שירותי הספק, והעיקול לא הוסר בתוך תשעים (90) יום מהטלתו.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

19.2.4.3. הספק נקלע למצב המונע ממנו להמשיך בפעילות סדירה.

19.3. הפר או צפוי להפר הספק את התחייבויותיו על פי חוזה זה יהיה המזמין רשאי, מבלי לגרוע מכל זכות או סעד אחר הנתונים לו:

19.3.1. לבטל את ההזמנה נושא ההפרה;

19.3.2. לרכוש את השירותים שלא סופקו על ידי הספק מספק אחר, ולחייב את הספק בעלות ההפרש בין מחיר השירותים אצל הספק האחר לבין מחיר השירותים על פי החוזה בתוספת הוצאות תקורה בשיעור של חמישה עשר אחוזים (15%) מערך השירותים שנרכשו אצל ספק אחר.

19.3.3. הצדדים מצהירים ומאשרים, כי סך הפיצויים המוסכמים האמורים לעיל, נקבע על ידיהם לאחר הערכה שקולה וזהירה של הנזקים הצפויים להיגרם למזמין כתוצאה מהפרת התחייבויות הספק, וכי אין בדרישתם על ידי המזמין או בתשלומם על ידי הספק כדי לגרוע מהתחייבויות הספק או מכל זכות או סעד הנתונים למזמין, על פי חוזה זה ועל פי דין.

19.4. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף זה מכל סעד אחר הנתון למזמין, מוסכם כי במקרה של אי עמידה בהוראות ההסכם, ישלם הספק למזמין פיצויים כדלקמן, וזאת ללא צורך בהוכחת נזק:

טבלת אמתת השירות:

#	מרכיב השירות	גובה הפיצוי המוסכם
1	עמידה בזמני התגובה בהתאם לדרישת הרשות כפי שפורטו בהזמנה לגבי כל אחד מסוגי השירותים	500 שקלים חדשים לכל שעה איחור במתן השירותים
2	אי מענה לפניית הרשות בהתאם לדרישותיו – אי התייצבות באתר הרשות ו/או אי החזרת מסמכים מתורגמים	1,000 שקלים חדשים לכל פעם בה לא ניתן מענה לפניית הרשות.
3	הספקת השירותים שלא בהתאם לדרישות במכרז	500 שקלים חדשים לכל פעם בה לא סופקו השירותים בהתאם לדרישות המכרז.
4	איחור בהגשת דוחות חודשיים/רבעוניים לרשות	300 שקלים חדשים לכל שבוע איחור לדוח.
5	העסקת מתורגמן שאינו מאושר על ידי הרשות מראש.	5,000 שקלים חדשים עבור כל מקרה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

19.5. שיעור דמי הביטול בגין ביטול שירותים:

ביטול שירותים אשר הוזמנו ע"י נציג הרשות, ישולמו דמי הביטול על ידי הרשות לספק כדלקמן:

תרגום עוקב	טווח שעות הביטול על ידי הרשות ממועד ביצוע הפעילות הנדרש (שעות עבודה)
10% מהערך הכספי של ההזמנה	בין 48 שעות עד 36 שעות
25% מהערך הכספי של ההזמנה	בין 36 שעות עד 12 שעות
40% מהערך הכספי של ההזמנה	פחות מ- 12 שעות

19.6. פיצויים מוסכמים כאמור בסעיף לעיל יהיו ניתנים לקיזוז בהתאם לסעיף 16.

19.7. הפר צד לחוזה זה את החוזה הפרה יסודית, יהיה הצד השני זכאי לבטל את החוזה לאלתר בהודעה בכתב, מבלי לגרוע מכל זכות או סעד אחרים הנתונים לו. זכות זו לביטול החוזה תעמוד למזמין גם בכל מקרה שבו ימנע מהספק לספק את השירותים בנסיבות שאינן בשליטת המזמין.

19.8. עם סיום ההתקשרות ימסור הספק לרשות כל דבר המהווה קניין הרשות, ויחזיר לרשות כל סכום שהרשות לא קיבלה תמורה עבורו.

20. כללי

20.1. מבלי לגרוע מן האמור בחוזה זה, כל התחייבות הכלולה בהצעתו של הספק תיראה ככלולה בחוזה זה, והיא מחייבת את הספק כאילו נכתבה בחוזה זה במפורש.

20.2. כל חריגה של הספק מהקבוע בהצעתו תיחשב כהפרה של החוזה, אלא אם כן התקבל עליה אישור הרשות מראש ובכתב.

20.3. צד לחוזה לא יחשב כמוותר על זכות המוקנית לו לפי חוזה זה או על-פי כל דין אלא אם נעשה הדבר בכתב ובחתימתו של המורשה מטעמו.

20.4. מוסכם כי הדין החל על החוזה הוא הדין הישראלי.

20.5. מוצהר ומוסכם בין הצדדים כי תנאי חוזה זה מהווים ביטוי שלם ומלא של זכויות הצדדים, והם מבטלים כל חוזה, מצג, הבטחה או נוהג שקדם לחתימתו.

21. פרשנות

21.1. חלוקת החוזה ונספחיו לסעיפים נועדה לצורכי נוחות והתמצאות בלבד ואין לתת להם כל משמעות פרשנית.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- 21.2. כותרות הסעיפים בחוזה זה נועדו לנוחות בלבד, ולא ישמשו לפרשנותו.
- 21.3. ביטויים המופיעים בלשון יחיד משמעם גם בלשון רבים ולהיפך; ביטויים המופיעים בלשון זכר, משמעם גם בלשון נקבה ולהיפך.
- 21.4. היררכיה בין המכרז החוזה –
- 21.4.1. המכרז והחוזה המצורף לו (על נספחיו) מהווים מסמך אחד המשלים זה את זה.
- 21.4.2. בכל מקרה של סתירה בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה יעשה מאמץ ליישב בין שני הנוסחים.
- 21.4.3. בנסיבות שבהן לא ניתן ליישב בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה יגבר נוסח החוזה.
- 21.5. במקרה של סתירה בין האמור בחוזה לבין האמור בנספחים לחוזה, יגבר האמור בחוזה.
22. **סמכות השיפוט**
- 22.1. סמכות השיפוט המקומית לגבי חוזה זה הינה בית המשפט המוסמך בירושלים.
23. **הודעות**
- 23.1. כתובות הצדדים הינן כמפורט בראש חוזה זה, בכפוף לכל שינוי בה, שהודעה בכתב עליו נמסרה לצד האחר בדרך המפורטת בחוזה זה.
- 23.2. כל הודעה שתשלח מצד אחד למשנהו לכתובתו האמורה יראוה כאילו הגיעה לתעודתה:
- 23.2.1. אם נשלחה בדואר רשום – כעבור שבעים ושתיים (72) שעות מעת מסירתה במשרד דואר בישראל;
- 23.2.2. אם נשלחה בפקסימיליה - ביום העסקים שלאחר יום משלוחה, באם קיים בידי השולח אישור על העברה תקינה של ההודעה במלואה;
- 23.2.3. אם נמסרה בכתובתו של הצד הרלוונטי ביד - בעת מסירתה כאמור.

לראיה באו הצדדים על החתום:

רשות האוכלוסין וההגירה	חשב משרד הפנים	הספק

נספח 1 לחוזה ההתקשרות:

נוסח מחייב לערבות ביצוע

שם הבנק/חברת הביטוח _____

מס' הטלפון _____

מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד _____

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך _____ ₪
(במילים _____)

אשר תדרשו מאת: _____ (להלן: "החייב") בקשר עם

הזמנה/חוזה _____

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך _____

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו
שם הבנק/חב' הביטוח _____

כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

מס' הבנק ומס' הסניף

חתימת מורשה החתימה

שם מלא

תאריך

וחותמת מורשה החתימה או הבנק

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח 2 לחוזה ההתקשרות:

הצהרה לשמירה על סודיות

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ שנת _____

על ידי _____ ת.ז. _____ מכתובת _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן הספקת השירותים;
והואיל והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת מדינת ישראל להגן;
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידיהם:

”**השירותים**” - השירותים נשואי מכרז זה.

”**עובד**” - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים למזמין.

”**מידע**” - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצא בזה הקשור או הנוגע למתן השירותים בין בכתב ובין בע”פ בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית, אלקטרונית, אופטית, מגנטית או אחרת.

”**סודות מקצועיים**” - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן הספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן הספקת השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע”י המזמין, כל גורם אחר או מי מטעמו.

2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מתן אספקת השירותים נשואי מכרז זה. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל”ז - 1977.

הריני מצהיר כי ידוע לי, כי חשיפת מידע אישי המגיע לידי, לגורם שאינו מורשה לקבלו, עלולה להוות פגיעה בפרטיותו של אדם, עבירה שבגינה אני עלול להיתבע לדין על-פי סעיף 5 לחוק הגנת הפרטיות התשמ”א-1981.

ולראיה באתי על החתום: _____

חתימת מורשי החתימה _____

נספח 3 לחוזה ההתקשרות:

התחייבות להעדר ניגוד עניינים

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ שנת _____
על ידי _____
ת.ז. _____
מכתובת _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן ;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן הספקת השירותים ;
והואיל והנני עשוי להימצא במצב של ניגוד עניינים במסגרת הספקת השירותים ולאחריו ;
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם :
" **השירותים** " – אספקת השירותים נשואי מכרז זה
" **עובד** " - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים למזמין.
" **מידע** " - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.
" **סודות מקצועיים** " - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן הספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן הספקת השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

2. הנני מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לי, במהלך תקופת הספקת השירותים, ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופה זו, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא עם גורמים בעלי עניין בתחום נושא הפניה, למעט באם וועדת המכרזים המשרדית אישרה בכתב, לאחר שהעובדות הוצגו בפניה, כי אין בעובדות אלו משום ניגוד עניינים או באם קיים ניגוד עניינים מדובר בניגוד עניינים שולי אשר אין בו השפעה על השירותים נשוא המכרז.

3. הנני מצהיר ומתחייב שלא אייצג או אפעל מטעם כל גורם שהוא בתחום השירותים נשוא מתן הספקת השירותים, למעט מטעם המזמין, במהלך תקופת מתן הספקת השירותים בין הצדדים ושלושה חודשים לאחריה, אלא אם כן התקבל לכך אישור מראש ובכתב של המזמין.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

4. הנני מתחייב להודיע למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם אני, עלול להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לי הנתון או המצב האמורים.

5. הנני מצהיר ומתחייב לדווח מראש למזמין על כל כוונה שלי, להתקשר עם כל גורם כאמור בסעיפים 2-3 להלן, בניגוד להתחייבויותיי בסעיפים אלו, ולפעול בהתאם להוראותיו בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לי התקשרות כאמור או לתת הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והנני מתחייב כי אפעל בהתאם להוראות אלו, בהקשר זה.

ולראיה באתי על החתום: _____

נספח 4 לחוזה ההתקשרות:

חוזה בעניין פורטל הספקים

חוזה

שנערך ונחתם ביום _____ לחודש _____ בשנת _____

בין : ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל המיוצגת ע"י החשב הכללי

(להלן - הממשלה)

מצד אחד

ל בין : _____ ח.פ. _____

באמצעות מורשה/מורשי חתימה מטעמו/ה _____

(להלן - המשתמש)

מצד שני

הואיל : והממשלה פיתחה ומפעילה "פורטל ספקים ממשלתי" המהווה מערכת ממוחשבת להעברת הזמנות רכש מהממשלה לספקים וקבלת דיווחי ביצוע וחשבוניות מהספקים לממשלה,

והואיל : והממשלה מוכנה לספק למשתמש שירותים שונים במסגרת פורטל הספקים הממשלתי כפי שיוגדרו ע"י משרד האוצר מפעם לפעם,

והואיל : והמשתמש מעוניין בקבלת שירותים אלה או חלקם בתנאים המפורטים להלן,

לכן הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

ונספחים

1. מבוא

המבוא לחוזה זה ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

2. פרשנות

למונחים שלהלן תהא בחוזה זה ובנספחיו המשמעות הכתובה בצידם, זולת אם משתמעת מן ההקשר משמעות אחרת.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- (1) **"פורטל ספקים ממשלתי"** – מערכת ממוחשבת להעברת הזמנות רכש מהממשלה לספקים וקבלת דיווחי ביצוע וחישובניות מהספקים לממשלה.
 - (2) **"משתמש"** – ספק (תאגיד או יחיד) שנרשם לשימוש בפורטל הספקים הממשלתי.
 - (3) **"נציג משתמש"** – כל אדם הפועל מטעם המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי.
 - (4) **"תשתית מרכזית"** – כלל רכיבי התוכנה, החומרה והתקשורת המרכזיים המשמשים להפעלת פורטל הספקים הממשלתי בצד הממשלה, עד וכולל אתר האינטרנט של הפורטל בסביבת תהיל"ה.
 - (5) **"תשתית מקומית"** – כלל רכיבי התוכנה, החומרה והתקשורת המשמשים את המשתמש לגישה לפורטל הספקים הממשלתי והעבודה בו, עד אתר האינטרנט של פורטל הספקים הממשלתי בסביבת תהיל"ה (לא כולל). מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, יובהר שהתקנת תוכנת כרטיס חכם ותוכנת החתימה האלקטרונית בעמדות העבודה של נציגי המשתמש נכללים בהגדרת התשתית המקומית.
 - (6) **"מידע מותר"** - כל מידע המצוי בפורטל הספקים הממשלתי שהמשתמש מורשה לקבלו לצרכים הפנימיים שלו.
 - (7) **"מידע אסור"** - מידע, ידיעות או נתונים מכל סוג שהוא ומכל צורה שהיא, המצויים בפורטל הספקים הממשלתי, למעט מידע מותר.
- "גורם מאשר"** – כהגדרתו בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001.
- (8) **"חתימה אלקטרונית מאושרת"** - כהגדרתה בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001.
 - (9) **"המשרדים"** – משרדי הממשלה.
 - (10) **"חברה מנהלת"** – גוף הפועל מטעמה של הממשלה האחראי לקשר עם הספקים העושים שימוש בפורטל, כפי שיפורט בחוזה זה.

3. פונקציונליות פורטל הספקים

- (1) באמצעות פורטל הספקים הממשלתי ניתן יהיה לבצע את הפעולות להלן:
 - א. לצפות בהזמנות הרכש הנשלחות ע"י משרדי הממשלה העושים שימוש בפורטל לספק ולהדפיס אותן אם המשרד צירף להזמנה את פלט ההזמנה להדפסה.
 - ב. להגיש דיווחי ביצוע.
 - ג. להגיש חישובניות חתומות אלקטרונית אשר יהוו חישובנית מקור וזאת במקום הגשת חישובניות פיסיות.
 - ד. לצפות בסטטוס אישור המסמכים שהוגשו ותקינותם ע"י משרדי הממשלה.

4. עמידה בהנחיות רשות המיסים

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- (1) השימוש בפורטל הספקים הממשלתי בכלל והגשת חשבוניות חתומות אלקטרונית בפרט הינם כפופים להנחיות רשות המיסים בכלל ובפרט הוראות מס הכנסה (ניהול פנקסי חשבוניות), התשל"ג-1973. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, ספק אשר יעשה שימוש בפורטל הספקים הממשלתי יידרש לעמוד גם בתנאי סעיף 18 בהוראות – "כללים למשלוח מסמכים ממוחשבים".
- (2) פורטל הספקים הממשלתי וכללי השימוש בו יתעדכנו מעת לעת בהתאם להנחיות והוראות רשות המיסים ועל המשתמש יהיה להתאים את עבודתו להנחיות והוראות כאמור.
- (3) חתימת ממשלת ישראל על חוזה זה מהווה את הסכמתה לפי סעיף 18 בהוראות לניהול ספרים, לקבל מאת הספק מסמכים ממוחשבים. הסכמה זו תחול על כל משרדי הממשלה שיפעילו את פורטל הספקים הממשלתי.

5. הגבלת אחריות

- (1) הממשלה תעשה כל מאמץ סביר להבטיח זמינות ותקינות פעולת פורטל הספקים הממשלתי ואולם ייתכן שהפורטל לא יהיה זמין מעת לעת בשל תקלות או לצורך תחזוקה. כמו כן ייתכנו תקלות שיחייבו הגשת דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות מחדש או יפגעו בקצב העבודה. במקרים אלה לא תהיה למשתמש כל תביעה, דרישה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות התקלות והטיפול בהן.
- (2) הממשלה תפעיל בפורטל הספקים הממשלתי אמצעי אבטחת מידע נאותים ואולם ייתכנו פגיעות באבטחת מידע ובמקרים אלה לא תהיה למשתמש כל תביעה, דרישה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות הפגיעות והטיפול בהן.
- (3) מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הוראות סעיף זה יחולו גם במקרה של פגיעות באבטחת מידע שהביאו לחשיפת פרטי המשתמשים ו/או נציגיהם ו/או פרטי הזמנות ו/או דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות.
- (4) המשתמש מוותר בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים משימוש בפורטל הספקים הממשלתי ו/או מאי-נכונות המידע בפורטל הספקים הממשלתי.
- (5) המשתמש וכל נציגיו פוטרם את הממשלה, המשרדים וכל מי שבא מטעמם מאחריות כלשהי לכל נזק, עקיף או ישיר, שייגרם לו או לכל צד שלישי כאמור בסעיף (3) לעיל.

6. תשתית מקומית

- (1) לצורך הפעלת פורטל הספקים הממשלתי, יקים המשתמש תשתית מקומית העומדת לפחות בדרישות המתוארות בנספח א' לחוזה זה המהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
- (2) הקמת התשתית המקומית והפעלתה יהיו באחריות בלעדית של המשתמש או מי מטעמו ועל חשבונו של המשתמש. לממשלה לא תהיה אחריות כלשהי על התשתית המקומית.
- (3) המשתמש מוותר בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים מאי תקינות התשתית המקומית.
- (4) אם במהלך תקופת תוקפו של חוזה זה יחולו שינויים טכנולוגיים ובכלל זה שדרוג גרסאות תוכנה שיחייבו היערכות נוספת להפעלת המערכת בידי המשתמש, היערכות נוספת זו תהיה באחריות המשתמש ועל חשבונו בלבד עד כדי הצורך לשדרג או להחליף מחשב המשתמש. יובהר שהממשלה אינה מתחייבת לאפשר הפעלת המערכת במחשב המשתמש במערכות הפעלה חדשות במועד מסוים או בכלל אלא שהיא תפעל לפי מדיניותה הטכנולוגית שתיקבע מדי פעם על ידי הגורמים המוסמכים לכך בממשלה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

7. שימוש בכרטיס חכם

- (1) הגישה לפורטל הספקים הממשלתי וחתימה אלקטרונית על חשבוניות יתאפשרו באמצעות תעודות אלקטרוניות מאושרות המונפקות על-ידי גורם מאשר בהתאם לחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א – 2001, התעודות מאוחסנות על גבי "כרטיס חכם" או "TOKEN".
- (2) עלות הנפקת התעודה האלקטרונית, עלות חידושה התקופתי וכל העלויות הנלוות, כגון קורא כרטיסים, יחולו על המשתמש.
- (3) הכרטיס החכם (להלן הכרטיס) הינו אישי לנציג משתמש מסוים ואינו ניתן להעברה.
- (4) התוקף של כרטיס החכם הינו לתקופה מוגבלת, ולכן משתמשים יהיו חייבים לחדש את הכרטיס (בתשלום) אחת לתקופה (כיום, אחת לשנתיים או אחת לארבע שנים).
- (5) הפעלת הכרטיס במחשב המשתמש מחייבת הכנת תשתית מקומית כמפורט בנספח א' לחוזה זה.
- (6) הנפקת הכרטיס מחייבת הגעה פיזית למשרדי הגורם המאשר של האדם, שבעבורו יונפק הכרטיס. לחילופין ניתן להזמין את הגורם המאשר למשרדי המשתמש בתשלום נוסף שיחול על המשתמש.
- (7) איבוד הכרטיס החכם, תקלה בכרטיס החכם או השחתתו ו/או שכיחת הסיסמה דורשים הנפקת כרטיס חכם חדש הכרוכה בתשלום נוסף לגורם המאשר. תשלום זה יחול על המשתמש.
- (8) כל פעולה הנעשית באמצעות הכרטיס החכם תהיה באחריותו הבלעדית של המשתמש ותחייב אותו.
- (9) אם סיסמת הכרטיס התגלתה לאחר, על המשתמש לדאוג לשנות את הסיסמה לאלתר.

8. תנאים נוספים להנפקת כרטיס חכם

- (1) כתנאי מוקדם לקבלת כרטיסים חכמים לצורך עבודה בפורטל הספקים הממשלתי, כל משתמש יחתיים כל נציג מטעמו על הצהרה בנוסח המופיע בנספח ב' לחוזה זה ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו, ועו"ד או רו"ח של המשתמש יבדוק את נכונות ההצהרה, יחתום עליה ויאשר כי המשתמש אישר כדין הנפקת כרטיס חכם לכל נציג מטעמו וכי פעולות נציגי המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי יחייבו את המשתמש.
- (2) כל משתמש יגיש את ההצהרות החתומות והמאושרות הללו לחברת הניהול כתנאי להגדרתו בפורטל הספקים הממשלתי.
- (3) הממשלה תהיה רשאית להגביל את מספר הנציגים הפעילים מטעמו של כל משתמש. הממשלה מתחייבת שלכל מציע יתאפשר להגדיר לפחות שני נציגים פעילים מטעמו.
- (4) החלפת נציג משתמש תיעשה באמצעות חברת הניהול ובהתאם לתנאי חוזה זה.

מודגש כי ההסדרים לגבי הנפקת כרטיס חכם המפורטים בחוזה זה הינם נכונים בעת פניית הממשלה לספקים בהצעה לעשות שימוש בפורטל הספקים הממשלתי, אולם הסדרים אלה יכולים להשתנות לפי דרישות הגורם המאשר ו/או אם יוחלף הגורם המאשר ע"י גורם מאשר אחר או נוסף ו/או בעקבות שינוי הוראות חוק ו/או תקנות רלבנטיים.

9. זכויות יוצרים

קיימות זכויות יוצרים בנתוני פורטל הספקים הממשלתי וכתנאי לקבלת גישה לפורטל הספקים הממשלתי, המשתמש מצהיר בזה שהוא לא ישתמש בפורטל הספקים הממשלתי והנתונים שבו אלא למטרת מתן קבלת הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

10. ניהול משתמשים, תמיכה, הדרכה והטמעה

- (1) הממשלה תמנה גורם מרכזי אשר ישמש כתובת של המשתמשים ונציגיהם מול הממשלה, לענייני הרשאות בפורטל הספקים הממשלתי, כרטיסים חכמים ותיאום הדרכה. גורם זה לא יהיה מוסמך לתת תמיכה מקצועית/הדרכה וכן לא יהיה מוסמך לתת מענה לכל נושא אחר, כגון לגבי הזמנות רכש, דיווחי ביצוע וחשבוניות מסוימים ותשובותיה, היה וניתנו או הובנו בכל נושא אחר לא יחייבו את הממשלה ו/או את המשרדים.
- (2) הממשלה תפעיל מרכז תמיכה טלפוני ללא תשלום לשימוש המשתמשים ונציגיהם, אשר יפעל בימים א' עד ה' בין השעות 08:00 - 16:00. הממשלה תהיה רשאית לשנות מועדי פעילויות מרכז התמיכה על ידי הודעה מראש בפורטל הספקים הממשלתי. הממשלה תעשה מאמץ סביר לתת מענה מהיר לכל הפונים למרכז התמיכה, אולם מובהר, כי מרכז התמיכה משמש משתמשים רבים מתחומים מגוונים וייתכנו בו עומסים אשר יאריכו את זמני המענה. למשתמש או מי מטעמו לא תהיה כל תביעה או טענה בגין זמני התגובה במרכז התמיכה. המשתמש ונציגיו מוותרים בזאת על כל דרישה, תביעה או טענה כלפי הממשלה, המשרדים או מי מטעמם על כל נזק ישיר או עקיף או הפסד כלשהו הנובעים מאי זמינות מרכז התמיכה ו/או מזמני התגובה בו.
- (3) הממשלה תעניק לנציגי המשתמשים חוברת הדרכה למשתמש בקובץ דיגיטלי, אותו יוכלו להוריד מפורטל הספקים או לקבלו מהגורם שהוגדר ככתובת מרכזית לניהול רישום המשתמשים.

11. שימוש בהליכים חלופיים:

- (1) הטמעת פורטל הספקים הממשלתי במשרדי הממשלה השונים תתבצע בהדרגה. הממשלה תודיע לכל המשתמשים על הצטרפות כל משרד חדש ע"י פרסום הודעה מתאימה בפורטל הספקים הממשלתי ו/או בדרך אחרת.
- (2) בפורטל יכללו הזמנות רכש מסוגים מסוימים, כפי שייקבע מעת לעת ע"י הממשלה.
- (3) ככלל, מרגע הפעלת פורטל הספקים הממשלתי במשרד ממשלתי מסוים, המשרד יפעיל באמצעות הפורטל את כל הזמנות הרכש מהסוגים הנכללים בפורטל. אולם המשרד יהיה רשאי להחריג הזמנות מסוימות מלהיכלל בפורטל הספקים הממשלתי וזאת לפי שיקול דעתו הבלעדי בכפוף להנחיות החשב הכללי. במקרים אלה לא תהיה למשתמשים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה או מי מטעמה ו/או כלפי המשרדים או מי מטעמם.
- (4) ככלל, ספק המצטרף לפורטל הספקים הממשלתי, יגיש את כל דיווחי הביצוע ואת כל החשבוניות בגין ההזמנות שהופנו אליו באמצעות פורטל הספקים הממשלתי, בפורטל בלבד. אולם, הספק יהיה רשאי להגיש דיווחי ביצוע או חשבוניות מסוימים שלא באמצעות הפורטל, בכפוף לתנאי החוזה בינו לבין המשרד ובכפוף לכל דין.

12. בעיות ביצועים, פונקציונליות חסרה או חלקית:

- (1) ייתכן שחלק מהפונקציונליות של פורטל הספקים הממשלתי לא תהיה זמינה במועד ההפעלה הראשונה המתוכננת של הפורטל. במקרה זה, תוספות פונקציונליות יוטמעו בשלבים לאחר כניסת המערכת לעבודה בפועל. לא תהיה למשתמשים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי משרדים ו/או מי טעמם בגין חוסרי פונקציונליות כאמור.
- (2) הממשלה תעשה כל מאמץ סביר להבטיח זמינות ותקינות פעולת פורטל הספקים הממשלתי ואולם ייתכן שהמערכת לא תהיה זמינה מעת לעת בשל תקלות או לצורך תחזוקה. כמו כן, ייתכנו תקלות שיחייבו הגשה חוזרת של דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות או יפגעו בקצב העבודה. במקרים אלה לא תהיה לספקים כל תביעה או טענה כלפי הממשלה ו/או מי מטעמה או כלפי המשרדים ו/או מי מטעמם ובלבד שנקטו על ידי הממשלה, או מי מטעמה, מאמצים סבירים למניעת הישנות התקלות והטיפול בהן.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

(3) במקרים בהם תקלה מתמשכת בפורטל הספקים הממשלתי מונעת באופן זמני הגשת דיווחי ביצוע ו/או חשבוניות באמצעות הפורטל, המשרדים והמשתמשים יונחו לפעול מחוץ לפורטל הספקים הממשלתי בהתאם להנחיות כפי שיפורסמו ע"י החשב הכללי מעת לעת.

13. שינויים חקיקתיים

(1) ייתכן שבמהלך הפעלת פורטל הספקים הממשלתי ישתנו חוקים ותקנות או יפורסמו החלטות בתי המשפט או פסקי דין או הנחיות רשות המיסים המשפיעים על תהליכי הרכש הממשלתי ובמקרים אלה תהיה הממשלה רשאית להתאים את תהליכי העבודה בפורטל הספקים הממשלתי בהתאמה לשינויים אלה. המשתמשים יהיו מחויבים לעבוד לפי הכללים החדשים שיוגדרו.

(2) הממשלה שומרת לעצמה את הזכות לשנות הסדרים ותהליכים בניהול פורטל הספקים הממשלתי ע"י הודעה מראש למשתמשים ו/או נציגיהם דרך פורטל הספקים הממשלתי ו/או בדרכים אחרות ו/או ע"י שינוי תנאי חוזה זה. במקרה של שינוי חוזה המשתמש יידרש לחתום על חוזה תחליפי ו/או על נספח לחוזה זה. משתמש הרואה את עצמו נפגע ע"י שינויים אלה יהיה רשאי להפסיק את השימוש בפורטל הספקים הממשלתי ע"י הודעה בכתב לחברת ניהול תוך 30 יום מיום משלוח ההודעה על השינויים כאמור.

14. חבלה ומידע אסור

(1) המשתמש וכל נציגיו מתחייבים לא לגרום, לא לנסות לגרום ולא להניח לאחר לגרום לשינוי כלשהו במידע, ידיעה או נתון מכל סוג שהוא המצויים בפורטל הספקים הממשלתי פרט לאישור קבלת הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות ופעולות אחרות שהממשלה תאפשר לבצע באמצעות הפורטל, אם תאפשר.

(2) המשתמש מתחייב להשתמש במידע מותר אך ורק למטרת אישור הזמנות רכש, הגשת דיווחי ביצוע וחשבוניות למשרדי הממשלה והמשתמש מתחייב לא להפיץ את המידע לגורם כלשהו שלא לצורך המטרות המפורטות לעיל.

(3) המשתמש וכל נציגיו מתחייבים לא לנסות לקבל מידע אסור מהמערכת, ואם במקרה יגיע אליהם מידע אסור בדרך כלשהי, מתחייבים המשתמש וכל נציגיו, ביחד ולחוד :

א. למחוק מיד את המידע האסור במחשב המשתמש או בכל מחשב או ציוד אחר שבשליטתו ושבנו נמצא מידע אסור. אם לידיעת המשתמש הוקלט מידע אסור במחשב או ציוד אחר שאינו בשליטתו, יודיע על כך למרכז התמיכה של טלפונית וגם בכתב, מיד כשיוודע לו. אם הודפס המידע האסור, ישלח מיד המשתמש את הדף המודפס אל מרכז התמיכה של מרכבה, בלי להשאיר ברשותו העתק של הדף או העתק אחר של המידע האסור.

ב. להודיע מיד טלפונית וגם בכתב על האירוע לחברת הניהול.

ג. לא לעשות כל שימוש במידע אסור ולא לגלותו לאיש, למעט גילוי הדרוש לצורך פסקאות א. ו-ב. לעיל.

(4) המשתמש מתחייב לא להשתמש במידע בניגוד לדין.

(5) המשתמש מתחייב לא לאפשר למי שאינו הנציג המורשה שלו (לו הונפק כרטיס חכם) להתקשר למערכת באמצעות כרטיס החכם, בין במישרין ובין בעקיפין, והוא מתחייב לקיים הסדרים מתאימים שימנעו התקשרות כאמור. כמו כן, מתחייב המשתמש שלא למסור לאדם שאינו זכאי לקבלו לפי חוזה זה, מידע שיאפשר לו להתקשר למערכת.

(6) המשתמש אחראי לכך שכל נציג מורשה שלו ימלא את חובותיו לפי כתב ההתחייבות ולפי חוזה זה וכן שהוא ימלא את כל הדרישות המוטלות על המשתמש בסעיף זה.

(7) הפרה של אחת או יותר מהתחייבויות המשתמש על פי חוזה זה על ידי המשתמש או נציג מורשה שלו תחשב להפרת חוזה על ידי המשתמש, וזאת מבלי לפגוע בזכויות הממשלה לפיצוי, שיפוי או כל סעד אחר שיגיע לה מאת הנציג המורשה.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

- (8) המשתמש מתחייב לבטל את הרשאתו של כל נציג מורשה שלו שהפסיק להיות שותף או הפסיק את עבודתו אצל המשתמש, לפי הענין, ולהודיע על כך לחברת ניהול טלפונית וגם בכתב תוך 48 שעות מיום סיום עבודתו של הנציג.
- (9) הודיע המשתמש לחברת ניהול כאמור בפסקה (8) לעיל, תבטל הממשלה את זכאותו של הנציג של המשתמש (שהפסיק להיות מורשה לשימוש במערכת) להשתמש במערכת תוך 48 שעות מיום קבלת ההודעה בכתב אולם תהיה הממשלה רשאית (ולא חייבת) לבטל את ההרשאה גם על סמך הודעה טלפונית בלבד.
- (10) הממשלה תהיה רשאית לבטל את ההרשאה לנציג מורשה של המשתמש מכל סיבה שהיא בתנאי שהממשלה תנמק את סיבת הביטול.

15. ניתוק המשתמש מפורטל הספקים הממשלתי

- (1) באם ייווצרו תנאים הכרחיים המחייבים את הממשלה להפסיק השימוש בפורטל הספקים הממשלתי או חלקו, תהא הממשלה רשאית להפסיק את פעילות פורטל הספקים הממשלתי, לתקופה מוגבלת או בלתי מוגבלת.
- (2) אם יתברר כי קיים חשש לגבי נכונות ההצהרות של המשתמש או נציגו שניתנו לממשלה או אם המשתמש או נציגו קיבלו מידע אסור והשתמש בו בניגוד להוראות שלעיל או ניסה לחבל בפורטל הספקים הממשלתי או הניח לאחר לחבל במערכת, אזי תהא רשאית הממשלה לנתק את המשתמש מהמערכת עד לבירור העניין ובמקרה זה לא תהיה למשתמש כל תביעה או טענה כלפי הממשלה או מי מטעמה ו/או המשרדים או מי מטעמם בגין אי קבלת שירותי פורטל הספקים הממשלתי.

16. ביטול החוזה

- (1) כל אחד מהצדדים יהא רשאי לבטל חוזה זה מכל סיבה שהיא בהודעה בכתב, והביטול יכנס לתוקפו בחלוף 21 ימים לאחר שהגיעה הודעת הביטול אל הצד השני.
- (2) הפר המשתמש אחת או יותר מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, תהא הממשלה רשאית לבטל את החוזה ללא הודעה מראש, מיד כשההפרה הגיעה לידיעתה ואולם תשקול הממשלה הענקת פסק זמן סביר לשם תיקון העילה לביטול החוזה בהתחשב באופי ההפרה שהגיעה את הממשלה לביטול חוזה זה. אין באמור בסעיף קטן זה כדי לפגוע בזכויות הממשלה לכל סעד אחר המגיע לה מאת המשתמש או נציגו, לפי חוזה זה או על פי דין.

17. הסבה

זכויות המשתמש לפי חוזה זה אינן ניתנות להסבה בדרך מיזוג תאגידים או בכל דרך אחרת ללא הסכמה בכתב ומראש של הממשלה.

18. סמכות שיפוט

כל סכסוך משפטי ו/או תביעה לפי חוזה זה תוגש לבתי המשפט המוסמכים בירושלים.

19. הודעות

כל הודעה, דרישה, בקשה או מסמך שיש להודיע, למסור או לשלוח לפי חוזה זה, יהיו בכתב וישלחו בדואר, ויראו אותם כאילו נמסרו 72 שעות לאחר המועד שבו נשלחו. במקביל על הצדדים להודיע את ההודעה האמורה גם במייל לצד השני.

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

הצדדים

כתובות .20

הממשלה – משרד האוצר, חטיבת נכסים, רכש ולוגיסטיקה, רח' קפלן 1, ירושלים.
המשתמש - _____

ולראיה באו הצדדים על החתום בתאריך הנקוב בראש חוזה זה.

חתימות הממשלה

שם _____ חתימה _____
שם _____ חתימה _____

חתימות המשתמש

שם _____ חתימה _____
שם _____ חתימה _____

מכרז מס' 02/2020 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה

נספח א' – דרישות לתשתית המקומית

1. אמצעים הניתנים מהגורם המנפק
 - 1.1. קורא כרטיסים.
 - 1.2. כרטיס חכם.
 - 1.3. סיסמא (Pin Number).
 2. דרישות מערכת עבודה במערכת תתאפשר רק עם קיום דרישות החומרה והתוכנה הבאות:
 - 2.1. יציאת USB פנויה (עבור קורא הכרטיסים)
 - 2.2. דפדפן אינטרנט אקספלורר 7.0 ומעלה
 - 2.3. מערכת הפעלה WINDOWS7 או WINDOWS8/8.1 או VISTA
 - 2.4. Windows XP - עם Service Pack 3 ומעלה .
 - 2.5. קורא כרטיסים מותקן *
 - 2.6. תוכנת גישה לכרטיס חכם מותקנת*
 - 2.7. תכנת חתימה דיגיטלית (Sign&Verify) מותקנת*
 - 2.8. לצורך השתלטות על תחנות העבודה של המשתמש יש להפעיל תוכנה בשם NETVIEWER, הפעלת התוכנה וההשתלטות תעשה בליווי התומך של מרכז"ה מאתר GOV.IL
- *הנחיות להתקנת כרטיס חכם ותוכנת Sign & Verify ניתן למצוא בפורטל השירותים והמידע הממשלתי בכתובת www.gov.il.

נספח ב' – הצהרת נציג המשתמש ואישור על סמכויות נציג המשתמש בפורטל הספקים הממשלתי

אל ממשלת ישראל, באמצעות החשב הכללי, משרד האוצר

(מחק את המיותר)

אני/אנו הח"מ מודיע/ים בכך כי:

1. כי איש הקשר מטעמי/מטעם השותפות הרשומה בשם:...../מטעם החברה בשם..... בע"מ/ (להלן – המשתמש) הינו מר/גב..... (להלן – נציג המשתמש) עבורו בכוונתנו להנפיק כרטיס חכם לצורך שימוש בפורטל הספקים הממשלתי לרבות לצורך הגשת דיווחי ביצוע וחשבונות למשרדי ממשלה.
2. אני/אנו מאשר/ים בזאת כי כל שימוש בפורטל הספקים הממשלתי ע"י נציג המשתמש באמצעות כרטיס החכם יחייב את המשתמש לכל דבר וענין לרבות הגשת דיווחי ביצוע וחשבונות כאמור וקבלת הודעות ממשרדי הממשלה, אלא אם כן הודיע המשתמש לחברת הניהול מטעם הממשלה בכתב וגם טלפונית על ביטול ההרשאה לנציג המשתמש לפחות 48 שעות בימי עבודה במשרדי הממשלה, לפני ביצוע הפעולה והמשתמש קיבל מחברת הניהול אישור בכתב על כך שבקשת המשתמש התקבלה. לא התקבל האישור תוך 24 שעות ממועד ההודעה בכתב, על המשתמש יהיה להתקשר לחברת הניהול כדי לברר שביטול ההרשאה בוצע בפועל.
- יובהר, כי על המשתמש חלה האחריות לוודא את קבלת הודעתו כאמור לעיל, וכי רק לאחר קבלת האישור מטעם החברה המנהלת, האמור יחזה להיות כנתקבל.
3. ידוע למשתמש, כי הכרטיס החכם יכלול תעודה אלקטרונית מאושרת בהתאם לחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001 הכוללת את הפרטים של המשתמש ואת פרטי נציג המשתמש. ידוע למשתמש כי על המשתמש להבטיח אישית כי לא ייעשה שימוש שאינו מורשה על ידי המשתמש בכרטיס והמשתמש פוטר בזה את הממשלה ומי מטעמה מכל אחריות הנובעת משימוש בלתי מורשה, כאמור.
4. הצהרה זאת באה בנוסף על ההתקשרות מול הגורם המאשר לצורך הנפקת תעודת חתימה אלקטרונית מאושרת.
5. פרטי נציג המשתמש הינם כלהלן:

- א. שם מלא
- ב. כתובת מלאה
- ג. ת.ז.
- ד. תפקיד אצל המשתמש
- ה. מספר טלפון בעבודה
- ו. מספר טלפון בבית
- ז. מספר טלפון נייד
- ח. כתובת דואר אלקטרוני

חתימה/ות של מורשה/מורשי חתימה מטעם הקבלן וחותמת של המשתמש:

.....

שם מלא: שם מלא:

ת.ז. ח.פ.: ת.ז. ח.פ.:

..... כתובת: כתובת:

למילוי ע"י עו"ד או רו"ח (מחק את המיותר)

אני הח"מ, יועצו המשפטי/רו"ח של התאגיד, מאשר בזאת כי :

1. כל הפרטים המפורטים לעיל נכונים וכן שהמשתמש/ מורשה חתימה מטעם המשתמש /מורשי החתימה מטעם המשתמש (להלן – החותם או החותמים, בהתאמה)
ת.ז. ת.ז. חתם/חתמו על ההצהרה הנ"ל בפני ביום
..... וכמו כן שהוא מורשה ומוסמך לחתום על ההצהרה/ הם מורשים ומוסמכים לחתום על ההצהרה לפי החלטות המשתמש ומסמכי היסוד שלו.

2. נציג המשתמש מוסמך ומורשה לפי החלטות המשתמש /ומסמכי היסוד שלו וההצהרה הנ"ל :

2.1. להגיש גורם המאשר בשם המשתמש בקשה להנפקת תעודה אלקטרונית, כמשמעה בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א – 2001 (להלן : "התעודה האלקטרונית").

2.2. כי התעודה האלקטרונית של המשתמש תונפק על שמו של נציג המשתמש ועבורו.

2.3. לחתום באמצעות התעודה האלקטרונית, בשם המשתמש ומטעמו, על דיווחי ביצוע חשבוניות כמסר אלקטרוני, כמשמעות מונח זה בחוק הנ"ל, ולחייב את המשתמש לכל דבר וענין באמצעות התעודה האלקטרונית.

חתימה

חותמת

מספר רישיון

שם המשרד

כתובת

מספר טלפון